



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 8

ביאור הדברים ע"פ שחורה אני ונאווה

Uma explicação dos assuntos
de “Sou negra, mas formosa”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/8/

1 ביאור הדברים ע"פ שחורה אני ונאווה

Uma explicação dos assuntos [apresentados] sobre o versículo “Sou escura, mas formosa.”

2 הנה בין המאציל לנאצלים צריך להיות בחינת ממוצע כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג והוא משום דלאו ביה מכל אינון מדות כלל.

Ora, entre o Emanador e os emanados [níveis] deve haver um nível intermediário, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Isso porque “nenhum desses atributos está Nele de modo algum”.

ואפילו בהע"ס מה שנקרא ספירת חכמה היינו הכלי המגביל את האור דע"ס נקרא בשם חכמה

Mesmo nas Dez Sefirot, aquilo que é chamado de sefirá de Chochmá (sabedoria) significa o recipiente que limita a luz das Dez Sefirot: [esse recipiente] é o que recebe o nome de Chochmá,

וכן בבינה וחסד כו'. אבל עצם האור לא שייך לקרותו בשם חכמה רק אור המהווה ספ"י חכמה.

e o mesmo se aplica a Biná (entendimento) e Chessed (bondade), etc. Mas a própria luz não pode propriamente ser chamada pelo nome de Chochmá; [ela é] apenas “a luz que faz existir a sefirá de Chochmá”.

3 והאור הוא רק זיו והארה מעצמות המאציל ואין פועל שום שינוי במהותו ועצמותו. וזהו אני הוי' לא שניתי כמו קודם שנבראו כל העולמוי

E a luz é apenas um brilho e uma iluminação da essência do Emanador, e não provoca mudança alguma em Seu ser e essência. Este é [o significado de] “Eu, D'us, não mudei”: [Ele é] exatamente como [era] antes de todos os mundos serem criados.

ובזה מתורץ קושיית הפלסופים איך כל התוארים אין פועלים שום שינוי בעצמות כי אינם שייכים כלל להעצמות

Isso resolve a questão dos filósofos: como é que nenhuma das descrições [atribuídas a D'us] provoca mudança alguma em [Sua] essência? [A resposta é] que elas não se aplicam de modo algum à essência.

(ר"ל מ"ש בתורה ותחת רגליו כו' כתובים באצבע אלקים כו' עיני ה' אזני ה' וכיוצא וכבר האריך בזה בפרדס שער כ"ב פ"א והשל"ה בהקדמה)

(Isto é, o que está escrito na Torá: “e sob Seus pés, etc.”, “escrito com o dedo de D'us, etc.”, “os olhos de D'us”, “os ouvidos de D'us” e expressões semelhantes. O Pardes já tratou disso extensamente em Sha'ar 22, capítulo 1, e também o Shelah, em sua introdução)

(דף י"א י"ג י"ד) ע"ש שביארו הענין אל נכון אך עכ"ז אינו שייך רק בע"ס.

(páginas 11, 13, 14). Veja ali, pois explicaram o assunto corretamente. Não obstante, [tudo] isso se aplica somente às Dez Sefirot.

וכן המדות כמו רחום או נוקם כו' אף שבאמת המדות עליונות אינן כלל מעין וסוג המדות שבנבראים וכמשנ"ת באגה"ק בד"ה להבין משל ומליצה.

Assim também os atributos (midot), como “compassivo” ou “vingativo”, etc.: embora, na verdade, os atributos superiores não sejam de modo algum da mesma espécie e categoria que os atributos dos seres criados, como explicado em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa “Para compreender uma parábola e uma alegoria”,

אך עכ"ז הם שייכים רק בבחינת הכלים דע"ס לבד וכמאמר הת"ז כולא לאחזאה איך מתנהג עלמא אבל לאו כו' מכל אליון מדות כלל ועיין בסש"ב (ח"א פ"ב בהג"ה וח"ב פ"ט בהג"ה).

não obstante, eles se aplicam somente ao nível dos recipientes das Dez Sefirot, e nada além disso, como diz o Tikkunei Zohar: “Tudo [isto é] para mostrar como o mundo é conduzido, mas não, etc., nenhum desses atributos de modo algum.” Veja Sefer Shel Beinonim (Parte I, capítulo 2, na nota, e Parte II, capítulo 9, na nota).

ואעפ"כ מתייחס כ"ז לו ית' ממש שהוא עצמו ית' ממש הרחמן והחסדן או הנוקם כו'

E, ainda assim, tudo isso é verdadeiramente atribuído a Ele, bendito seja: que Ele mesmo, bendito seja, é de fato o Misericordioso e o Benevolente, ou o Vingador, etc.,

ע"י התלבשות האור שהוא ית' מאיר ממנו בכלים להחיותן והאור מתייחד עמהן דאיהו וגרמוהי חד ממש ומ"מ אין זה פועל שום שינוי והתפעלות בעצמותו ית'

por meio do revestimento da luz que Ele, bendito seja, irradia de Si mesmo para os recipientes, a fim de lhes dar vida; e a luz se une a eles, pois “Ele e Seus recipientes” são verdadeiramente um. Ainda assim, isso não provoca mudança alguma em Sua essência, bendito seja, nem O afeta [por isso],

כי גם האור המתלבש בע"ס הוא רק כענין זיו והארה לבד אבל עצמותו ית' קדוש ומובדל כו' ואינו כדמיון הנשמה שהיא עצמה מתלבשת בגוף כו'

pois também a luz revestida nas Dez Sefirot é apenas como um esplendor e uma iluminação, enquanto Sua essência, bendito seja Ele, é santa e separada etc. Não é como a alma, que está ela própria revestida no corpo etc.

וגדולה מזו כתב בפרדס שער עצמות וכלים פ"ד שאפילו בהאור והזיו המלוכש בכלים דע"ס אין בעצמות ההוא שינוי וגוון כלל לא דין

Mais ainda: está escrito no Pardes, Sha'ar Atzmus VeKeilim (O Portal da Essência e dos Recipientes), capítulo 4, que mesmo na luz e no esplendor revestidos nos recipientes das Dez Sefirot, não há naquela essência mudança nem matiz algum, nem julgamento

ולא רחמים לא ימין ולא שמאל כו' ואע"פ שכל פעולות אלו הבאים מהרחמים והדין נשפע ונמשך מהאור דייקא. ע"י הכלים.

nem misericórdia, nem direita nem esquerda etc., embora todas essas ações que provêm da misericórdia e do julgamento emanem e fluam especificamente da luz, por meio dos recipientes.

והנה הכלים דאצילות הם ג"כ אלקות ממש ואיהו וגרמוהי חד (ועיין מזה באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי כו'. ועמ"ש ע"פ ארדה נא ואראה כו')

Ora, os recipientes de Atsilut também são verdadeiramente divindade, e "Ele e Seus recipientes" são um (veja-se sobre isso Iggeres HaKodesh, na epístola que começa "Ele e Suas forças vitais etc."; e veja-se o que está escrito sobre o versículo "Descerei agora e verei etc.").

ואף האור המהוה כל הספירות הוא רק כמו זיו השמש אשר אינו פועל שום שינוי בעצם המאור לכן נקרא בשם אור א"ס שהוא לשון זיו והארה בעלמא.

E mesmo a luz que faz todas as Sefirot virem à existência é apenas como o esplendor do sol, que não provoca mudança alguma no próprio luminar. Por isso, é chamada "a Luz Infinita (Or Ein Sof)"; "luz" é um termo que designa apenas um mero esplendor e uma iluminação.

אך גם זאת כדי שיהיה האור א"ס יכול לבוא לידי גילוי שיתהווה מזה כל הספירות צריך להיות מקודם בחינת ממוצע בין המאציל לנאצלים ואז יוכל האור א"ס להוות ולהחיות הספירות והממוצע זהו כתר.

Contudo, mesmo assim, para que a Luz Infinita possa chegar à revelação, de modo que todas as Sefirot venham a existir a partir dela, é preciso primeiro haver um nível intermediário entre o Emanador e os emanados; então a Luz Infinita poderá fazer as Sefirot virem à existência e lhes dar vida. Esse intermediário é Kéter (a Coroa),

שיש בו מבחינה אחרונה שבמאציל ויש בו בחינה שנקרא שרש הנאצלים. לכן לפ עמים נקרא הכתר אור א"ס

pois contém [algo] do último nível do Emanador e contém um nível chamado "a raiz dos emanados". Portanto, Kéter é às vezes chamado de Luz Infinita

(דהיינו מצד בחינה האחרונה שבמאציל שיש בו שבחי זו אינה במנין ע"ס כלל ומצד בחינת שרש הנאצלים נמנה בע"ס ע"כ הוא בחינת ממוצע)

(isto é, do aspecto do último nível do Emanador que nele se encontra, pois esse nível não é contado entre as Dez Sefirot de modo algum; ao passo que, do aspecto do nível da raiz dos emanados, é contado entre as Dez Sefirot. Portanto, é um nível intermediário).

כי עצמותו ומהותו של המאציל עצם א"ס אינו בגדר כל עלמין שיוכל לבוא בגילוי האור וההשפעה ממנו אף בעולם אצילות אם לא ע"י בחינת ממוצע הנ"ל

Pois a essência e o ser do Emanador, a própria essência do Infinito (Ein Sof), não estão dentro dos limites de "todos os mundos", de modo que a luz e a influência provenientes Dele possam ser reveladas até mesmo no Mundo de Atsilut, exceto por meio do nível intermediário mencionado acima.

(ומה שיש להבין איך שייך לומר באין סוף בחי אחרונה. כי לא שייך בחי אחרונה או ראשונה רק במקום ששייך לומר ראש וסוף והיינו בע"ס שהחכמה נקרא ראשית ההשתלשלות כו' והמלי נקרא סופא דכל דרגין.

(Quanto ao que se deve compreender — como se pode falar de um "último nível" no Infinito —, "último" ou "primeiro" só se aplica onde se pode falar de começo e fim, isto é, nas Dez Sefirot, nas quais Chochmá é chamada o começo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc., e Malchut é chamada "o fim de todos os níveis".

משא"כ בא"ס ב"ה שאין לו קץ וראש והוא פשוט בתכלית הפשיטות מהו ענין בחי' אחרונה.

Isso, porém, não se aplica ao Infinito, bendito seja Ele, que não tem fim nem começo e é simples na mais absoluta simplicidade: o que significa "último nível" [ali]?

והיה נראה לומר ע"פ משנ"ת בכמה דוכתי בפירוש מארז"ל עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד. דידוע הקושיא איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחינת שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

Pareceria [possível] dizer [isso] com base no que foi explicado em vários lugares a respeito da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: "Antes de o mundo ser criado, existiam somente Ele e Seu Nome." Pois é conhecida a pergunta: como poderia haver um nome para o Santo, bendito seja Ele, antes da criação dos mundos? Quem O chamou por Seu nome?

אך הענין כי התפשטות החיות הנמשך ממנו ית' להחיות כל העולמות והע"ס אין התפשטות והמשכה זו רק בחינת שם שהוא רק זיו והארה בעלמא ונקרא אור אין סוף אבל מהותו ועצמותו ית' הוא רם ונשא

Mas a questão é a seguinte: a expansão da força vital que Dele, bendito seja Ele, se estende para dar vida a todos os mundos e às Dez Sefirot — essa expansão e extensão são apenas o nível de um nome, que é somente um mero resplendor e uma iluminação, e é chamado a Luz Infinita. Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, são elevados e exaltados,

כי אני ה' לא שניתי כתיב כו'. והנה גם קודם שנברא העולם. מה שיכול להיות מתגלה ושיומשך ממנו ההארה והזיו ברצונו הפשוט זהו הנקרא בחינת שמו שהיה עד שלא נברא העולם.

pois está escrito: "Eu, D'us, não mudei", etc. Ora, mesmo antes de o mundo ser criado, o fato de Ele poder ser revelado e de uma iluminação e um resplendor poderem se estender Dele por Sua vontade simples — isso é o que se chama o nível de Seu Nome, que existia antes de o mundo ser criado.

שכח ויכולת זה נקרא בחי' שמו הכלול בעצמותו. וזהו ענין בחי' אחרונה שבמאציל וכמו שם האדם עד"מ שהוא אין ואפס ממש לגבי עצמותו כו'.

Pois esse poder e essa capacidade são chamados o nível de Seu Nome, incluído em Sua essência. Este é o significado de "o último nível do Emanador": como o nome de uma pessoa, a título de analogia, que é verdadeiramente nada diante de sua essência, etc.

ומבחינה זו לבד הוא שנמשך להיות עתיק וכתר האצילות כו' ויצדק מאד לקרוא זה בחינה אחרונה לפי הלשון המבואר במ"א כי לא זה הוא עיקר האלקות מה שהעולמות מתהוים ממנו ומקבלים חיותם והתהוותם מאלקותו ית'

É somente desse nível que [a luz] se estende para se tornar Atik e Kéter de Atsilut, etc. É muito apropriado chamar isso de "último nível", de acordo com a formulação explicada em outro lugar: pois a essência da Divindade não consiste em os mundos surgirem Dele e receberem de Sua Divindade, bendito seja Ele, sua força vital e sua existência,

שהרי אתה הוא עד שלא נברא העולם ולאחר שנברא בשוה ממש. וגם אילו לא היה בורא העולמות הי' הכל שוה לפניו ית' כמו עכשיו שברא כו'.

pois "Tu és Ele antes de o mundo ser criado e depois de ele ser criado", exatamente da mesma maneira. E mesmo se Ele não tivesse criado os mundos, tudo seria igual diante Dele, bendito seja Ele, tal como agora, quando os criou [etc.].

אלא מה שמחיה ומהוה העולמות זהו רק ע"י הארה לבד ממנו ית' והיא חיי החיים של כל השתלשלות העולמות אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה אין קץ מבחי' הארה זו שהיא חיי החיים של כל העולות.

Em vez disso, Ele dá vida aos mundos e os traz à existência somente por meio de uma mera iluminação proveniente Dele, bendito seja Ele; ela é a Vida de toda vida de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, estão infinitamente acima desta iluminação, que é a Vida de toda vida de todos os mundos,

וכלא ממש חשיבי קמ"י ית' ולכן נקרא הארה זו בחי' היותר אחרונה מכל האפשר בא"ס המאציל ב"ה דהנה גם בחינת זיו ואור המתפשט מן השמש

e eles são verdadeiramente considerados como nada diante Dele, bendito seja Ele. Portanto, esta iluminação é chamada "o nível mais baixo possível" no Infinito, o Emanador, bendito seja Ele. Pois mesmo no caso do brilho e da luz que se irradiam do sol,

הנה זה פשוט שאור וזיו הזה ישנו ג"כ בגוף כדור השמש עצמו כו' ונחשב הזיו הזה לאין ואפס ממש לגבי גוף כדור השמש שהוא מקור האור והזיו הזה כו' וכמ"ש באריכות בסש"ב)

é evidente que esta luz e este brilho também existem no próprio corpo do orbe solar, etc., e este brilho é considerado verdadeiramente como nada e coisa alguma em comparação com o corpo do orbe solar, que é a fonte desta luz e deste brilho, etc., como está explicado extensamente em Sefer Shel Beinonim)

(שער היחוד והאמונה פ"ג) שבהיותו כלול בשמש אין נופל עליו שם יש כלל רק שם אין ואפס

(Sha'ar HaYichud VehoEmunah, capítulo 3): enquanto está incluída no sol, não se aplica a ela de modo algum o nome "existência", mas somente o nome "nada e coisa alguma",

כי באמת הוא שם לאין ואפס ממש כו' ע"ש והנה זיו השמש מאיר מהשמש שלא ברצון ובחירה מהשמש.

pois, na verdade, ali ela é absolutamente nada e coisa alguma, etc. Veja ali. Ora, o brilho do sol irradia do sol sem que haja vontade ou escolha da parte do sol.

וכ"ש וק"ו באלף אלפי הבדלות לאין קץ למעלה שלהיות גילוי האור הוא כשעלה ברצונו וחפצו.

Quanto mais e com muito maior razão — por milhares e milhares de distinções sem fim — [isso é assim] no Alto, onde a luz vem a se revelar quando surge Sua vontade e Seu desejo.

וא"כ כח זה הכלול בעצמותו הוא אין ואפס ממש לגבי מהותו ועצמותו. כמו שם האדם ממש לגבי עצמותו.

Se assim é, este poder incluído em Sua essência é verdadeiramente nada e coisa alguma em comparação com Seu ser e Sua essência, exatamente como o nome de uma pessoa em comparação com sua essência.

וזהו ענין עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד וז"ש האריז"ל בחינה היותר אחרונה מכל האפשר כו'.

Este é o significado de "Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome", e é isso que disse o Arizal: "o último nível possível, etc."

4 והנה מדברי האריז"ל אלו הוא הכרח וראיה גמורה למ"ש בכמה דוכתי דפירוש אור א"ס היינו האור והגילוי אבל מהותו ועצמותו הוא עד"מ בחי' המאור שהוא מקור האור כו'.

Ora, estas palavras do Arizal constituem uma prova convincente e uma evidência conclusiva do que está escrito em vários lugares: que "a Luz Infinita (Or Ein Sof)" significa a luz e a revelação, ao passo que Seu ser e Sua essência são, por analogia, o nível do luminar, que é a fonte da luz etc.

דאלי"כ מהו פי' בחינה תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס דקאמר האריז"ל. אלא ודאי דר"ל עד"מ האור והזיו כו'.

Pois, caso contrário, qual é o sentido de “o nível mais baixo e humilde de todos os níveis do Infinito (Ein Sof)”, como diz o Arizal? Certamente, porém, ele se refere, por analogia, à luz e ao esplendor etc.

5 וכ"כ הרמ"ז בהג"ה בתחלת האוצ"ח וז"ל דוקא הארה מן הא"ס אבל לא מעצמותו ב"ה. וזהו המשיך ר"ל מאורו בלבד האיר למטה עכ"ל.

O Ramaz também escreveu assim numa glosa no início de Otzros Chaim; estas são suas palavras: “Especificamente, uma iluminação do Infinito, mas não de Sua essência, bendito seja Ele. E isto é [o significado de] ‘Ele fez descer’: isto é, somente de Sua luz Ele irradiou para baixo.” Fim da citação.

גם הרמ"ע בהקדמת ספרו יונת אלם כתב דאין סוף הוא שייך לומר על שמו ית' ולא על מהותו ועצמותו כו'.

Também Rabi Menachem Azariah [de Fano], na introdução de seu livro Yonas Elem, escreveu que se pode dizer “Infinito” de Seu Nome, bendito seja Ele, mas não de Seu ser e essência, etc.

אך אמנם עם היות שאמת נכון הדבר דעל האור לבד יתכן לומר מ"ש בע"ח בחי' היותר אחרונה כו'

No entanto, embora seja verdadeiro e correto que somente acerca da luz se possa dizer o que está escrito em Etz Chaim, “o nível mais inferior, etc.”,

מ"מ באמת פי' בחי' היותר אחרונה שבא"ס דקאמר בע"ח אין הכוונה על כללות האור והזיו ממש.

ainda assim, na verdade, o significado de “o nível mais inferior no Infinito”, de que fala Etz Chaim, não se refere à luz e ao esplendor como um todo.

כ"א עוד זאת ר"ל שבחי' היותר אחרונה שבהאור והזיו מזה נמשך להיות עתיק לאצילות וכנודע שמתחלה הי' צמצום בהאור ואח"כ נמשך רק קו וחוט לבד מהאור א"ס כו'.

Mas significa algo mais: que do nível mais inferior dentro da luz e do esplendor [uma luz] é atraída para se tornar Atik de Atsilut. Como é sabido, inicialmente houve um tsimtsum (contração) na luz, e depois somente um kav (linha) e um fio foram atraídos da Luz Infinita, etc.

6 והקו הוא נקרא בחי אחרונה לגבי האור כו' ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.

E o kav é chamado de “último nível” em relação à luz, etc. Veja o que está escrito sobre este assunto na explicação sobre “Vi, e eis um candelabro de ouro”,

ובביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' ומהקו הוא שנמשך להיות בחי עתיק דאצילות והנה בחי עתיק נמשך ומתלבש בא"א שהוא שרש ומקור הנאצלים.

e na explicação sobre “Que tragam vestes reais, etc.” É do kav que [a luz] é atraída para se tornar o nível de Atik de Atsilut; e o nível de Atik é atraído para dentro de Arich Anpin e nele se reveste, sendo este a raiz e a fonte dos emanados.

7 וזהו ענין שהכתר נקרא ממוצע בין המאציל לנאצלים כו' דהיינו שכדי להיות הארת אור א"ס נמשך ומתלבש בכלים דע"ס דאצ"י הוא על ידי שמתחלה נמשך ומתלבש בחי תחתונה שבהאור והזיו בשרש הע"ס

Este é o significado de Kéter (a Coroa) ser chamado de intermediário entre o Emanador e os emanados, etc. Isto é, para que a iluminação da Luz Infinita seja atraída e revestida nos recipientes das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), isso ocorre por meio de a dimensão mais baixa da luz e do brilho ser primeiro atraída e revestida na raiz das Dez Sefirot,

דהיינו בבחי שבכתר הנקרא שרש הנאצלים שגבהה מעלתו לאין קץ מבחי פרטי הע"ס וגם כוללן יחד.

isto é, no nível dentro de Kéter chamado “a raiz dos emanados”, cuja estatura é infinitamente superior à do nível das Dez Sefirot individuais, e que também as inclui todas em conjunto.

ועי"ז אח"כ נמשך הארה מבחי זו להתלבש בכל פרטי הכלים דע"ס לכל כלי כפי ערכו כו'. ועיין בסש"ב פנ"א.

Por meio disso, posteriormente, uma iluminação é atraída desse nível para revestir todos os recipientes individuais das Dez Sefirot, cada recipiente de acordo com sua medida, etc. Veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 51.

שהמשל ונמשל הנזכר שם יובן כאן בדרך נפלאה יותר לאין קץ. (ועיין בע"ח שער שמיני פרק חמישי ולעילא מגולגלתא דיליה כו' עתיק דאצילות ומ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם):

A analogia e sua aplicação mencionadas ali serão compreendidas aqui de maneira infinitamente mais extraordinária. (Veja Etz Chaim, Sha'ar 8, capítulo 5, [sobre] “e acima de seu crânio, etc.”, [a respeito de] Atik de Atsilut, e o que está escrito sobre isso na explicação sobre “suas partidas conforme suas jornadas”).

8 ב והנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה היינו שהמדות דאצילוי בטלים בעצמות אור א"ס דלאו ביה מכל אינון מדות כלל וכמ"כ בחי' מלכות דאצי' היא בטילה ומיוחדת בא"ס ב"ה כמ"ש לך ה' הממלכה.

2. Ora, está escrito: "Teus, D'us, são a grandeza e o poder": isto é, os atributos emocionais (midot) de Atsilut estão anulados na essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois "nenhum desses atributos existe Nele de modo algum". Da mesma forma, o nível de Malchut de Atsilut está anulado e unido ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito: "Teu, D'us, é o reino".

9 וכנודע דבאצי' איהו וגרמוהי חד אפילו בבחי' הכלים. משא"כ עולם הבריאה הוא בחי' יש מאין שהנברא הוא יש ודבר נפרד ואפילו הכלים דע"ס דבי"ע הם נבראים ולא איהו וגרמוהי חד בהון.

Como é sabido, em Atsilut, "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, mesmo no nível dos recipientes. Isso não ocorre no Mundo de Beríá, que é do nível de algo a partir do nada: o ser criado é um "algo" e uma entidade separada, e até os recipientes das Dez Sefirot de Beríá, Yetsirá e Assiá são seres criados; "Ele e Seus recipientes" não são um neles.

10 ולכן כדי להיות ההמשכה מע"ס דאצילות בע"ס דבי"ע הוא ג"כ ע"י בחי' ממוצע שבחינת מלכות דאצילות נעשית עתיק לבריאה. ופי' בע"ח שמ"א פ"ד שמתלבשת בכתר דבריאה דהיינו בא"א דבריאה.

Portanto, para que haja uma emanção das Dez Sefirot de Atsilut para as Dez Sefirot de Beríá, Yetsirá e Assiá, isso também ocorre por meio de um nível intermediário: o nível de Malchut de Atsilut torna-se Atik para Beríá. Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 4, explica que ela se reveste em Kéter de Beríá, isto é, em Arich Anpin de Beríá.

ולכן זהו בחי' ממוצע בין אצילות לבריאה וכנ"ל בענין הכתר דאצי' כו' ונמצא יש בבחינת מלכות דאצילות ב' בחינות.

Portanto, este é o nível intermediário entre Atsilut e Beríá, como [explicado] acima a respeito de Kéter de Atsilut, etc. Conclui-se que há dois níveis no nível de Malchut de Atsilut.

הא' הוא בהיותה באצילות קודם שיורדת להיות עתיק לבריאה אשר באצילות הוא בחי' היחוד באור א"ס לך ה' הממלכה.

O primeiro é enquanto ela está em Atsilut, antes de descer para tornar-se Atik para Beríá; em Atsilut, ela é o nível de união com a Luz Infinita (Or Ein Sof): "Tua, ó D'us, é a realeza."

הב' כשנמשכת מאצילות ומתלבשת בבריאה להיות עתיק לבריאה וזהו בחי' מלך מלך וימלוך שאז נעשית מקור להתהוות הזמן עבר הוה ועתיד משא"כ באצי' אין שייך בחי' זו שהוא היה הוה ויהיה ברגע א'.

O segundo é quando ela é emanada de Atsilut e se reveste em Beríá, para tornar-se Atik para Beríá. Este é o nível de “[Ele] reina, [Ele] reinou e [Ele] reinará”, pois então ela se torna a fonte da formação do tempo — passado, presente e futuro. Isso não ocorre em Atsilut, onde esse nível não se aplica, pois [ali] “Ele era, é e será” num único instante.

11 והנה כשירדת המלי' בבריאה נקראת כלשון הגמרא והתרגום אונקלוס בשם שכינה ששוכן בהיכל קדשי קדשים שהיה שורה שם בחי' אלקות כמבואר בסש"ב פנ"ג ושם [בהיכל ק"ק דבי"ע

Ora, quando Malchut desce a Beríá, é chamada, na linguagem da Guemará e do Targum de Onkelos, pelo nome de Shechiná, [isto é,] aquilo que habita na câmara do Santo dos Santos, onde costumava repousar o nível da divindade, como explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 53. Ali [na câmara do Santo dos Santos de Beríá, Yetsirá e Assiá,

וכן בהיכל ק"ק שבבמה"ק] שייך לשון שכינה משא"כ בהיותה באצי' לא שייך לשון שכינה מאחר שמיוחדת שם באור א"ס בתכלית היחוד ואינה מתלבשת ושורה במקור הנבראים עדיין.

e igualmente na câmara do Santo dos Santos do Templo Sagrado] aplica-se o termo Shechiná. Isso, porém, não ocorre quando ela está em Atsilut: ali o termo Shechiná não se aplica, pois ela está unida à Luz Infinita (Or Ein Sof) na mais perfeita unidade e ainda não está revestida nem habita na fonte dos seres criados.

רק כשנעשית בחי' עתיק לבריאה ומתלבשת בא"א דבריאה. שהוא שרש ע"ס דבריאה. ובריאה הוא נבראים.

Somente quando se torna o nível de Atik para Beríá e se reveste em Arich Anpin de Beríá — que é a raiz das Dez Sefirot de Beríá, e Beríá é o domínio dos seres criados —

ושורה שם התגלות אלקות שייך לשון שכינה שבחינת מלכותו ית' שבאצילות שבה מלובש הקו מאור א"ס ב"ה שוכנת בתוך בריאה

e uma revelação da divindade repousa ali, aplica-se o termo Shechiná: pois o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, em Atsilut, na qual está revestido o kav da Luz Infinita, bendito seja Ele, habita em Beríá.

(וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך שכינה שמשכנת בעולם התחתון כל האצילות העליון כו' ע"ש וע"ז נאמר ושכנתי בתוכם כו' לשכנו תדרשו כו').

(Conforme está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete "Shechiná", que ela faz com que toda a Atsilut superior habite no mundo inferior, etc.; veja lá. A isso se referem as palavras: "para que Eu habite no meio deles, etc.", [e] "buscareis o lugar de Sua morada, etc.")

ועפ"ז יתבאר מ"ש המגיד להבית יוסף בענין פ"י שכינתא הביאו השל"ה בסוף ההקדמה בד"ה ולשלימות ענין זה אעתיק דעת דברי המגיד כו' עד ועליה רמז הרמב"ן במ"ש

Com base nisso, pode-se explicar o que o Maguid disse ao Beit Yossef sobre o significado de "Shechinta", conforme citado pelo Shelah no final da [sua] introdução, na passagem que começa: "Para completar este assunto, transcreverei a opinião das palavras do Maguid, etc.", até: "E o Ramban aludiu a isso no que escreveu,

כי היא עמהם באחדות ולא באצילות ורבים נבוכו בפ"י דבריו אמנם לפ"י המגיד מבואר היטב כי שכינתא מטרוניתא היא עם י"ס עילאין באחדות א' כו' ואינה עמהם באצילות כו' עכ"ל השל"ה.

'que ela está com eles em unidade, mas não em emanção'; e muitos ficaram perplexos ao explicar suas palavras. Contudo, segundo a explicação do Maguid, tudo fica bem claro: a Shechinta, a Matronita, está com as dez Sefirot superiores em uma única unidade, etc., mas não está com elas em emanção, etc." Fim das palavras do Shelah.

אשר לכאורה הוא נגד המבואר בכהאריז"ל דשכינתא היא מל' דאצילות. ולפמ"ש א"ש דכוונתו הוא ג"כ כמש"ל בשם האריז"ל שהמלכות דאצ"י יש בה ב' בחי' הא' מה שהיא מיוחדת בע"ס דאצ"י והב' מה שנעשית עתיק לבריא.

À primeira vista, isso contradiz o que é explicado nos escritos do Arizal, segundo os quais a Shechinta é Malchut de Atsilut. Mas, de acordo com o que foi escrito [aqui], a questão fica esclarecida: também a intenção dele é a que foi explicada acima em nome do Arizal, isto é, que Malchut de Atsilut tem dois níveis: o primeiro, enquanto está unida às Dez Sefirot de Atsilut; e o segundo, quando se torna Atik para Berá.

ושכינתא נקרא הבחי' השנית שבמלי' דוקא. מיהו ע"פ שיר השירים נתבאר לעיל בחינת שכינתא עילאה והיינו בחי' בינה ופ"י הטעם בפרדס שם מפני שמשכנת ג' ראשונות על שבע ספירות הבנין.

E Shechinta é o nome especificamente do segundo nível de Malchut. Contudo, [no discurso] sobre "O Cântico dos Cânticos", foi explicado acima o nível da Shechiná superior, isto é, o nível de Biná; e o Pardes explica ali a razão: porque ela faz as três primeiras [Sefirot] residirem sobre as sete Sefirot da estrutura.

וכמ"כ י"ל דהבחי' מלי' כמו שהיא באצי' נק' כן עיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית ובספר אשל אברהם שם גבי כשושנה כו' כן רעיתי כו'.

Da mesma forma, pode-se dizer que o nível de Malchut como se encontra em Atsilut também é chamado assim. Veja Zohar HaRakia no início de Parshas Bereishis e o livro Eshel Avraham, ali, sobre "Como uma rosa, etc., assim é minha amada, etc."

והנה בליקוטי הש"ס להאריז"ל בד"ה דע משארז"ל לך ומעטי את עצמך משמע ג"כ כמ"ש המגיד להרב"י ע"ש במ"ש ולבחינה זו נאמר לך ומעטי את עצמך כו' כי המלכות דאצילות אינו יורדת למטה כו' ע"ש.

Ora, em Likkutei HaShas do Arizal, na passagem que começa "Saiba que, daquilo que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: 'Vai e diminui-te'", também se sugere o mesmo que o Maguid disse ao Beis Yosef. Veja ali, onde está escrito: "E foi a respeito deste nível que se disse: 'Vai e diminui-te, etc.', pois Malchut de Atsilut não desce para baixo, etc." Veja ali.

ובע"ה שער מ"ז רפ"ה כ' והנה סוד ע"י דבריאה הוא סוד נקודת מלכות דאצי' שאמר לה הקב"ה לך ומעטי והוי ראש לשועלים כי זו היא ראש לכל הבריאה והוא סוד ע"י דבריאה עכ"ל וע"ש ג"כ שמ"א ספ"ב.

E em Etz Chaim, Sha'ar 47, início do capítulo 5, está escrito: "Ora, o segredo de Atik Yomin de Beriá é o segredo do ponto de Malchut de Atsilut, a quem o Santo, bendito seja Ele, disse: 'Vai e diminui-te, e sê cabeça para as raposas', pois esta é a cabeça de toda Beriá, e este é o segredo de Atik Yomin de Beriá." Fim da citação. Veja ali também, Sha'ar 41, fim do capítulo 2,

ובשער מ"ז פ"א. והנה כל דבר שבקדושה עושה רושם במקומו אע"פ שנסתלק משם ותמיד נשארה נקודה זו בראש הבריאה כו' ע"ש)

e Sha'ar 47, capítulo 1. Ora, toda coisa sagrada deixa uma impressão em seu lugar, embora tenha partido dali, e este ponto permaneceu sempre na cabeça de Beriá, etc. Veja ali.)

(ועיין בפרדס שער המציאות פ"א ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב גבי אית מלך לתתא כו'):

(E veja Pardes, Sha'ar HaMetzius, capítulo 1; e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Yisro, fólho 67b, a propósito de “Há um rei abaixo, etc.”).

12 והנה כמ"כ בנשמות יש ב' בחי' כי הנה הנשמות שרשן הוא מבחי' פנימית הכלים דאצי'. והגם שהנשמה היא בעל גבול.

Da mesma forma, nas almas há dois níveis. Pois a raiz das almas provém da dimensão interior dos recipientes do Mundo de Atsilut. E, embora a alma seja um ser limitado,

אך כי הנה ענין אורות וכלים דאצי' האורות הם א"ס אבל הכלים הם בבחי' גבול ותכלית (וכמבואר באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי)

[isso se deve ao fato de que], quanto às luzes e recipientes de Atsilut, as luzes são infinitas, mas os recipientes estão num estado de limite e finitude (como explicado em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa com “Ele e Suas forças vitais”).

ועז"א שיעור קומה של יוצר בראשית רל"ו אלפים רבבות פרסאות כו' ולכן בענין גילוי ההארה מע"ס יש כמה בחינות שונות פעמים האור גובר על הכלי.

A isso se refere o que foi dito: “A medida da estatura do Criador do princípio é de duzentos e trinta e seis mil miríades de parsangas, etc.” Portanto, quanto à revelação da iluminação das Dez Sefirot, há diversos modos: às vezes, a luz prevalece sobre o recipiente,

ואז הגילוי בבחי' ע"ס ופעמים הכלי גובר כו' והנשמות נמשכו מפנימית הכלים לכן הם בבחי' גבול.

e então a revelação se dá no nível das Dez Sefirot; e, às vezes, o recipiente prevalece, etc. As almas foram atraídas da dimensão interior dos recipientes; por isso, estão num estado de limitação,

שהכלים מגבילים האור. ולכן שייך להקרא בשם נשמה וגם שהנשמה קטנה הרבה מהכלים עצמן וכטפה מים כו'.

pois os recipientes limitam a luz. Por isso, pode-se chamá-las de “neshamá” (alma); além disso, a alma é muito menor que os próprios recipientes, como uma gota d’água, etc.

13 והנה בעוד הנשמות למעלה נקי אחים ורעים לז"א ואח"כ נמשכים ע"י יחוד זו"נ להיות בבחי' עיבור במל' דאצילות

Ora, enquanto as almas estão no alto, são chamadas “irmãos e amigos” de Zeir Anpin. Depois, são atraídas, por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá, para estar em estado de gestação (ibur) em Malchut de Atsilut.

וזהו מאמר אליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו ואז נקרא בנות ירושלים לפי שכשהנשמה עומדת שם היא בתכלית היחוד וביטול באור א"ס שקודם הפרסא מעין ביטול הכלים דע"ס עצמן דאיהו וגרמוהי חד.

Este é o sentido da declaração de Eliyahu: “Por D'us vivo, diante de Quem estive.” Então elas são chamadas “filhas de Jerusalém”, pois, quando a alma está ali, encontra-se em unidade e autoanulação (bitul) máximas na Luz Infinita (Or Ein Sof) que está antes da partição (parsa), semelhante à anulação dos próprios recipientes das Dez Sefirot, pois “Ele e Seus recipientes são um”.

(ועמ"ש בפ' יתרו בביאור דזכור את יום השבת כו' וע"פ ושמתי כדכד) וזהו יפ' בנות ירושלים שיכולים לקבל בחי' יראה שבמלכות בשלימות וזהו בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא

(Veja o que está escrito na Parashá Yitrô, na explicação de “Lembra-te do dia de Shabat, etc.”, e sobre “Farei [suas janelas] de kadkod”). Esta é a explicação de “filhas de Jerusalém”: elas são capazes de receber plenamente o nível de temor (yirá) que há em Malchut. E este é o nível de “A alma que colocaste dentro de mim é pura”,

דהיינו בעודה באצ"י כנ"ל ואח"כ אתה בראתה היינו כשירדת הנשמה לבריאה וידוע שבין אצ"י לבריאה יש פרסא הנקרא בלשון הגמרא פרגוד כדי שיוכל להיות בחי' נברא.

isto é, enquanto ela está em Atsilut, como acima; e depois, “Tu a criaste”, isto é, quando a alma desce a Beriá. Sabe-se que entre Atsilut e Beriá há uma partição, chamada na linguagem da Gue-mará de “cortina” (pargod), para que possa existir o nível de um ser criado.

נמצא כמו שבבחי' מל' יש ב' בחי'. הא' היותה באצילות. הב' מה ששוכנת בהיכל קדשי קדשים דבי"ע ונעשי עתיק דבריאה כנ"ל כמ"כ בהנשמות שנמשכין מפנימי' הכלים דמל' יש ג"כ ב' בחי' עד"ז.

Conclui-se que, assim como no nível de Malchut há dois níveis — o primeiro, sua existência em Atsilut; o segundo, sua habitação na câmara do Santo dos Santos de Beriá, Yetsirá e Assiá, tornando-se Atik de Beriá, como acima —, também nas almas, que são atraídas da dimensão interior dos recipientes de Malchut, há igualmente dois níveis dessa maneira.

וזהו ענין טהורה היא אתה בראתה כו' והנה בירידת הנשמה בבי"ע (וכן בבחי' מל') אז נקראת כלה לשון כלתה נפשי.

Este é o sentido de “É pura; Tu a criaste, etc.” Ora, quando a alma desce a Beríá, Yetsirá e Assiá (e, de modo semelhante, no nível de Malchut), ela é então chamada kallá (noiva), termo relacionado a “minha alma anseia (kalsá)”.

וכמ"ש באדר"ז (דף ר"צ ע"ב) כדין אקרי כלה כו' והיינו דלפי שירדה בבריאה שהוא בעל גבול

Como está escrito na Idra Zuta (fólio 290b): “Então ela é chamada kallá, etc.” Isto é, porque desceu a Beríá, que é limitada

(משא"כ באצ"י הרי האורות הם בחי' א"ס) ע"כ כלתה נפשה מתי אבוא ואראה התגלות אור א"ס.

(ao contrário de Atsilut, onde as luzes estão no nível do Infinito); por isso sua alma anseia: “Quando virei e verei” a revelação da Luz Infinita?

כי בבריאה ההתגלות הוא בבחי' גבול וצמצום וע"י הפרסא. שלכן המלאכים אומרים ג' פעמים קדוש. שבכל ד' שעות אומר קדוש מחדש.

Pois em Beríá a revelação se dá num modo de limitação e contração, e por meio da partição. É por isso que os anjos dizem “Santo” três vezes: a cada quatro horas, [o anjo] diz “Santo” novamente,

כי ההשגה וההשפעה הנמשך לו הוא בגבול ונמשך לו ההתפעלות מזה ד' שעות עד שאח"כ אומר עוד קדוש כו'.

pois a compreensão e o influxo que lhe são transmitidos são limitados, e o entusiasmo que isso desperta nele dura quatro horas, até que depois diz novamente “Santo”, etc.

שאילו היה נמשך לו התגלות ההשגה מבחי' מלכות יותר היה מתבטל ממציאותו וכמאמר הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהן ושרפן.

Pois, se lhe fosse transmitida uma revelação maior de compreensão do nível de Malchut, ele seria anulado da existência, como no dito: “O Santo, bendito seja Ele, estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou.”

14 ולכן הנשמה שהיא שם בבחי' בע"ג אז הכלות הנפש לבוא מבחי' בע"ג להתגלות בלתי בע"ג הוא התשוקה בהתגלות וכלות הנפש יתירה מתי אבוא ואראה כי עדיין לא בא וזהו זכרו את ה' מרחוק.

Portanto, a alma que se encontra ali num estado limitado — seu anseio de passar do estado limitado a uma revelação ilimitada torna-se então um anseio manifesto e um intenso anseio da alma: “Quando virei e verei?”, pois ela ainda não chegou. E isto é: “Lembra-vos de D'us de longe.”

15 וע"כ נקרא כלה. אבל הנשמות העומדים בבחי' אצי' נקראו אחותי שאין האהבה ברשפי אש ע"ד בחי' כלה כ"א אהבה בהסתר ובבחי' ביטול ושם נאמר בתולות אחריה רעותיה כו'

Por isso, ela é chamada de noiva. Mas as almas que se encontram no nível do Mundo de Atsilut (Emanação) são chamadas de “minha irmã”, pois [seu] amor não é acompanhado por chamas ardentes, como no nível da noiva, mas é um amor oculto, em estado de autoanulação (bitul). E ali se diz: “As donzelas, suas companheiras, seguem atrás dela, etc.,

בהיכלי מלך שעומדים שם בהיכלות דאצילות ומקבלים בחי' יראה שבשם בשלימות ולכן נק' בנות ירושלים ואע"פ

nos aposentos do Rei”, pois elas se encontram ali, nos aposentos de Atsilut, e recebem plenamente o nível de temor que ali existe. Por isso, são chamadas de “filhas de Jerusalém”. E embora

שהם שם ג"כ בבחי' בעל גבול כמש"ל שהנשמות נמשכים מפנימי' הכלים מ"מ שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד והאור הוא בבחי' א"ס.

também se encontrem ali em um estado limitado, como explicado acima — que as almas emanam da dimensão interior dos recipientes —, ainda assim, ali “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, e a luz está no nível do Infinito.

16 ולכן עכ"פ הם בטלים בתכלית הביטול לאור א"ס קודם הפרגוד. משא"כ בבריאה ולכן נק' כלה

Portanto, de todo modo, eles estão anulados em uma autoanulação absoluta diante da Luz Infinita antes da cortina. Isso não ocorre assim em Beriá; por isso, [ali] ela é chamada de kallah.

ונמצא א"כ ירידה וריחוק זה גורם עלייה יתירה שע"י נעשים בבחי' כלה ואז דווקא הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן וכמ"ש ביום חתונתו זו מ"ת.

Conclui-se, então, que essa descida e esse distanciamento provocam uma ascensão ainda maior, pois, por meio deles, elas passam a estar no nível de kallah; e somente então o Santo, bendito seja Ele, é chamado, em relação a elas, pelo nome de chasan (noivo), como está escrito: “no dia de suas núpcias” — isto é, a Entrega da Torá.

כי נובלות חכמה שלמעלה תורה וכמשל הטפה גשמיות שיורדת ונמשכי מהמוח ממש וע"י ירידתו בהשתלשלו דרך חוט השדרה נתגשמה ונעשה טפה גשמיות ומ"מ יש בה

Pois "a Torá é o fruto caído da sabedoria do Alto", como na analogia da gota física, que desce e é extraída do próprio cérebro; por meio de sua descida em etapas, pelo caminho da medula espinhal, ela se tornou física e transformou-se numa gota física; ainda assim, há nela

מכח המוחין ועצמיותם ממש להוליד בדומה לו כמ"כ התורה נמשכה מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא ונשתלשלה למטה עד שיוכל להיות מלובשת בגשמיות וע"כ נקרא נובלות

a força dos mochin e sua própria essência, para gerar [um ser] semelhante a si. Do mesmo modo, a Torá foi emanada do nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida" e desceu em etapas até poder revestir-se de materialidade; por isso é chamada de "fruto caído".

(ועמ"ש בד"ה ושבתה הארץ בענין זריעת הגרעין כו' ומ"ש במ"א ע"פ המאמר בזוהר בפ' בראשית דכ"ז אעשה לו עזר דא משנה) וכמו הטפה שנתגשמה כו' ונקלטת בבחינת כלה היינו בנשמות ישראל שלומדים התורה בעוה"ז

(Veja o que está escrito no discurso iniciado por "A terra descansará" sobre a sementeira da semente, etc., e o que está escrito em outro lugar acerca da declaração no Zohar, Parshas Bereishis, fôlio 27: "Farei para ele uma ajudante" — esta é a Mishná".) E, como a gota que se tornou física, etc., é recebida pelo nível de kallah — isto é, pelas almas de Israel que estudam a Torá neste mundo.

לכן הנשמות קודם שנבראים בעודם בבחינת עיבור במל' דאצילות מלמדים אותה כל התורה ואח"כ בא מלאך וסטרו כו'

Portanto, antes de serem criadas, enquanto ainda estão em estado de gestação na Malchut de Atsilut, ensinam-lhes toda a Torá; depois, vem um anjo e lhes dá uma palmada, etc.,

כדי שע"י יגיעתו יחזור ללימודו שהוא קליטת הטפה עד"מ שהוא התורה כמו שהיא למטה ולכן ביום חתונתו זו מ"ת

para que, por meio de seu esforço, retorne ao seu estudo, que é, por analogia, a recepção da gota — isto é, a Torá tal como se encontra abaixo. Por isso, "no dia de suas núpcias" — isto é, a Entrega da Torá,

כי בחינת התגלות התורה וירידתה למטה הוא בחינת חתן חות דרגא לבוא בהתגלות התורה מחכמה עילאה עד שנקלטת בבחינת כלה.

pois o nível da revelação da Torá e de sua descida abaixo é o nível de chasan, [como na expressão] chos darga, “descer um grau”: a revelação da Torá vem da sabedoria suprema até ser recebida pelo nível de kallah.

17 ולכן בשיר השירים נזכר הכל בלשון חתן וכלה וגם בלשון דודי. שכמו שהוא בכל נשמה בפרט שבירידתה בבי"ע דוקא נקרא כלה כך הוא בבחינת מלי שבירידתה להיות עתיק לבריאה אז דוקא נקרא בשם כלה.

Portanto, no Cântico dos Cânticos, tudo é mencionado em termos de noivo e noiva, e também em termos de “meu amado”. Pois, assim como, no caso de cada alma em particular, é especificamente em sua descida a Beriá, Yetsirá e Assiá que ela é chamada de noiva, assim também ocorre com o nível de Malchut: é especificamente em sua descida para tornar-se Atik de Beriá que ela então é chamada pelo nome de noiva.

18 ופי' כלה כל ה' היינו כל ר"ל בחי' כלליות מכל המדות כי ע"ס דמלי נמשכים מעשר מלכיות דע"ס דאצילות ממלי שבכתר נעשה כתר שבמלי כו' והה' הוא בחינת התגלות ועמ"ש ע"פ עיני כל אליך ישברו כו'.

E o significado de kallah é kol hei: kol (“tudo”) significa o nível que inclui todos os atributos emocionais (midot), pois as Dez Sefirot de Malchut se estendem das dez [expressões de] Malchut das Dez Sefirot de Atsilut — da Malchut de Kéter resulta o Kéter de Malchut, etc. — e a letra hei é o nível de revelação. Veja também o que está escrito sobre o versículo: “Os olhos de todos se voltam para Ti, etc.”

19 וזהו פי' שחורה אני ונאווה שמקור נש"י שבבריאה שהיא בחי' המלי כשנקרא שכינה כנ"ל אומרת לבנות ירושלים היינו הנשמות שבאצילות שחורה אני מחמת הירידה בבחינת בעל גבול.

Este é o significado de “Sou negra, mas formosa”: a fonte das almas de Israel que se encontra em Beriá, que é o nível de Malchut quando é chamada Shechiná, conforme explicado acima, diz às “filhas de Jerusalém” — isto é, às almas que estão em Atsilut —: “Sou negra”, por causa da descida a um estado de limitação.

אעפ"כ ונאווה שע"י יש התגלות יותר מכמו שהיתה בבחינת בנות ירושלים שהיתה הנשמה אז בהיכלות דאצילות

Apesar disso, "[sou] formosa", pois, por meio disso, há uma revelação maior do que havia no estado das "filhas de Jerusalém", quando a alma ainda se encontrava nos palácios de Atsilut.

וזהו הלוך ילך ובכה נושא משך הזרע בא יבוא ברנה נושא אלומותיו וכמ"ש הפי' בזה בד"ה שובה ישראל ל ע"ש

Este é [o significado de] "Vai andando e chorando, levando o saco de sementes; certamente voltará com cânticos de alegria, levando seus feixes", conforme a explicação escrita no discurso que começa com "Volta, ó Israel"; veja lá.

(והטעם כנ"ל שאז דייקא נעשית בבחינת כלה והקב"ה נקרא אצלה בחינת חתן דהיינו המשכת התורה מעצמיות ח"ע יותר גבוה בשרשה מההשגות שהיה להן בהיכלות דאצילות וכמ"ש בפ' לך לך בד"ה ענין לך לך בענין נובלות חכמה שלמעלה תורה כו' ע"ש).

(A razão é, como explicado acima, que somente então ela se torna no nível de uma kallá, e o Santo, bendito seja Ele, é chamado, em relação a ela, o nível de chatan — isto é, a transmissão da Torá a partir da própria essência da Chochmá suprema, que é mais elevada em sua raiz do que as compreensões que elas tinham nos palácios de Atsilut —, conforme escrito na Parashá Lech Lechá, no discurso que começa com "O significado de 'Vai'", a respeito de "a Torá é o fruto caído da sabedoria do Alto etc."; veja lá.

ובזה יובן מ"ש המגיד להב"י הובא בשל"ה שם שכל מה שנאמר בענין יחוד תפארת ומלכות הכל הוא בבחינת הארתם בנרתק שלהם דהיינו בבחינת מלי' הנקרא שכינתא. והיינו כמ"ש כאן שאזי דייקא נקרא כלה כו' וכדלעיל.

Com isso se entenderá o que o Maguid disse ao Beis Yosef, citado no Shelah, ali: tudo o que se diz sobre a união de Tiféret e Malchut refere-se à iluminação delas dentro de seu invólucro, isto é, ao nível de Malchut, que é chamada Shechinta. Isso corresponde ao que está escrito aqui: que somente então ela é chamada kallá etc., conforme explicado acima.

והטעם לזה דלכאורה אינו מובן הרי המלי' כמו שהיא באצילות היא בחי' עליונה יותר הרבה כנ"ל ולמה אי"כ ענין היחוד דז"נ שנקרא יחוד קב"ה ושכינתיה שהוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע שהוא בחינה והמשכה היותר עליונה

A razão disso — pois, à primeira vista, não se compreende: Malchut tal como está em Atsilut é um nível muito mais elevado, conforme explicado acima. Por que, então, a questão da união de Zeir Anpin e Nukvá, chamada união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná — que consiste na transmissão da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o nível e a transmissão mais elevados —

יהיה כל זה נמשך דייקא בבחינת כלה שהוא המלי' שירדה לבריאה כו' אלא שהיא עולה באצילות ומתייחדת שם עם ז"א פכ"פ עיין בע"ה שמ"ז פ"א ובפע"ה בכוונות ק"ש ושמ"ע. ועיין בזהר בראשית) (דמ"ט סע"א).

— deve ocorrer especificamente no nível de kallá, que é Malchut que desceu a Beríá etc., embora ela ascenda a Atsilut e ali se una a Zeir Anpin face a face? Veja Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, e Pri Etz Chaim, nas intenções do Shemá e da Shemoneh Esreh. Veja também o Zohar, Bereishis) (fólio 49, fim do lado a).

אמנם הענין יובן בהקדים מ"ש במ"א אשר צריך להבין בענין היחודים העליונים למה כינו אותן בזהר וע"כ בלשון זיווג גשמי ונקרא זיווג ז"א ונקבא וכיוצא.

No entanto, o assunto será compreendido introduzindo primeiro o que está escrito em outro lugar: é preciso entender, a respeito das uniões superiores, por que são descritas no Zohar e em Etz Chaim com a linguagem da união física, e chamadas de união de Zeir Anpin e Nukvá, e expressões semelhantes.

והרי עיקר ענין פ"י הזיווג והיחוד אינו אלא שפע וגילוי האור מן המשפיע למקבל.

Afinal, o sentido essencial de acoplamento e união não é senão o fluxo e a revelação da luz do doador ao receptor.

אי"כ לכאורה יותר היה נראה להמשיל ענין השפעה זו עד"מ משפע הרב לתלמיד או מהשפעת העשיר לעני צדקה כו' ולמה הוצרכו להלבישו במשל גשמי מאד.

Sendo assim, à primeira vista, pareceria mais apropriado comparar essa transmissão, por meio de uma analogia, à influência de um mestre sobre um aluno, ou à caridade que um homem rico dá a um pobre, etc. Por que foi necessário revesti-la numa analogia tão física?

אך הענין הוא שיש הפרש גדול בין שפע הרב לתלמיד ובין יחוד דכר ונוקבא כי בשפע הרב לתלמיד אין כאן רק השפעה מהרב לבד והתלמיד הוא טפל לגמרי שאינו

Mas a questão é que há uma grande diferença entre a influência de um mestre sobre um aluno e a união do masculino e do feminino. Pois, na influência de um mestre sobre um aluno, não há senão a transmissão por parte do mestre, e o aluno é inteiramente secundário, sendo

אלא בחינת מקבל לבד משא"כ ביחוד דכר ונוקבא הרי האשה ג"כ מזרעת אודם שממנו בשר כו' וכמ"ש אשה כי תזריע וארז"ל אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו'

apenas um receptor. Não é assim na união do masculino e do feminino: a mulher também emite semente, a vermelha, da qual se forma a carne, etc., como está escrito: "Quando uma mulher emitir semente"; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Se a mulher emitir semente primeiro, dará à luz um homem, etc."

ואדרבה עיקר הוויית הולד הוא מזרע הנקבה רק שמ"מ נקרא הנקבה בחינת מקבל כי זרע הנקבה אין בה כח להקפיא ולהתרכם ממנו הולד רק ע"י זרע הזכר

Ao contrário, a formação principal da criança provém da semente feminina; ainda assim, a mulher é chamada de receptora porque a semente feminina não tem poder para coagular, de modo que a criança se forme dela, a não ser por meio da semente masculina,

וכמו החלב שנקפא להיות גבינה ע"י שנותנים בו קיבה וכה"ג וז"ש כחלב תתיכני וכגבינה תקפיאני כו' como o leite que coagula e se transforma em queijo quando se põe coalho nele, e coisas semelhantes. É isso que está escrito: "Derramaste-me como leite e me coalhaste como queijo, etc."

והנה למעלה ביחוד העליון הוא ג"כ בחינת מ"ן ומ"ד עם היות שבחינת המ"ד הוא המשכת חכמה עילאה שכתוכה מלובש אור א"ס ב"ה.

Ora, acima, na união superna, também há os níveis de "águas femininas" (mayin nukvin) e "águas masculinas" (mayin duchrin). Embora o nível das águas masculinas seja a atração descendente da Chochmá superna, dentro da qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

אך זהו על ידי העלאת מ"ן שהוא בירורי רפ"ח ניצוצים על ידי שהאדם מתפלל באהוי"ר בכח האכילה ושתיה שהוא בירורי ק"נ

isso ocorre, porém, por meio da elevação das águas femininas, que consiste no refinamento das 288 centelhas, por meio da oração da pessoa com amor e temor, com a força de [sua] alimentação e bebida, que são o refinamento da kelipat noga,

וכן צמר דציצית וקלף דתפילין כו' וזהו ענין מ"ן דנוקבא שהמלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע לברר הרפ"ח ניצוצים כו'.

e igualmente a lâ do tsitsit e o pergaminho dos tefilin etc. Este é o significado das águas femininas de Nukvá: Malchut de Atsilut reveste-se em Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar as 288 centelhas etc.

20 והנה שרש המ"ן גבוה מאד לפי שהיא מעולם התהו מלפני מלך מלך כו'. אלא שמ"מ המ"ד הוא המברר המ"ן כו'

Ora, a raiz das águas femininas é muito elevada, pois provém do Mundo de Tohu, “antes que qualquer rei reinasse, etc.” No entanto, são as águas masculinas que refinam as águas femininas, etc.;

אבל אחר הבירור עולה בס"ג שלמעלה ממ"ד דמ"ה וכנודע מענין אשת חיל עטרת בעלה. ולכן הוכרחו להמשיל יחוד העליון לזיווג דכר ונוקבא דייקא אע"פ שהוא משל גשמי מאד.

mas, depois do refinamento, ela ascende a [o Nome] Sag, que está acima das águas masculinas de [o Nome] Mah, como se sabe a respeito de “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”. Portanto, foi necessário comparar a união superior especificamente à união de homem e mulher, embora seja uma analogia muito física.

(ועמ"ש סד"ה קול דודי בענין מקפץ על הגבעות כו' ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו') ועפ"ז יובן הטעם דהיחוד עליון הוא דייקא בבחינת שכינתא שהיא המל' שיורדת בבריא כו'

(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando sobre as colinas, etc.”, e na explicação sobre “Então Israel cantou, etc., ‘Sobe, ó poço, etc.’”). Com base nisso, compreender-se-á por que a união superior ocorre especificamente no nível da Shechiná, que é Malchut, a qual desce a Beriá, etc.:

כי עיקר בירור הרפ"ח ניצוצים הוא בבי"ע משא"כ באצילות לא יגורך רע כתיב ובירידתה לבריא היא מבררת המ"ן ועי"ז דוקא נעשה היחוד העליון

pois o refinamento principal das 288 centelhas ocorre em Beriá, Yetsirá e Assiá, ao passo que, a respeito de Atsilut, está escrito: “O mal não habitará contigo”. E, ao descer a Beriá, ela refina as águas femininas; é especificamente por meio disso que se realiza a união superior;

והיינו שהיא עולה באצילות פכ"פ עם ז"א כו' ומ"מ הענין הוא ע"ד מ"ש הרמ"ז פ' כי תשא (בדף קפ"ט ע"ב) ודע

isto é, ela ascende a Atsilut, face a face com Zeir Anpin, etc. Ainda assim, o assunto segue a linha do que escreveu o Ramaz na Parashat Ki Sisa (fólio 189b): “Saiba

כי שושנה העליונה היא מלכות דאצילות הנקרא רעיתי וארז"ל מפרנסתי מפני שכל הבירורים המתעלים מלמטה ע"י מלכות התחתונה עולים עד מלי דאצילות

que a rosa superior é Malchut de Atsilut, chamada “Minha amada” (rayasi), e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “[leia-se] aquela que Me sustenta (mefarnesasi)”, pois todos os refinamentos elevados de baixo por meio da Malchut inferior ascendem até Malchut de Atsilut,

והיא מעלה מ"ן לבעלה וע"כ יורד השפע לעולמות עכ"ל ועיין מ"ש סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין אבן מאסו הבונים כו' ועמ"ש הרמ"ז פ' כי תצא (דרע"ו) ד"ה ואיהו גדיל לה ומזה נלמוד כו' ע"ש.

e ela eleva águas femininas a seu Marido; por meio disso, a abundância desce aos mundos.” Fim da citação. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”, a respeito de “A pedra que os construtores rejeitaram, etc.”; e veja o que escreveu o Ramaz na Parashat Ki Seitzei (fólio 276), na passagem que começa com “E Ele a faz crescer; e disso aprendemos, etc.”. Veja ali.

ובפ' פנחס (דרט"ו ב') לאה ורחל נעשים אחד וכ"כ עוד ר"פ תרומה (דקכ"ו ע"ב) גבי מי זאת כו'

E na Parashat Pinchas (fólio 215b): Leah e Rachel tornam-se uma só. Ele escreveu algo semelhante também no início da Parashat Terumah (fólio 126b), a respeito de “Quem é esta, etc.”.

ועמ"ש בפ' יתרו כד"ה זכור את יום השבת בענין עליית הנשמות ע"י ירידתן ב גוף שמתחלה היו מבחינת היחוד דאיהו וגרמוהי חד

E veja o que está escrito na parashá de Yitró, no maamar que começa com “Lembra-te do dia de Shabat”, a respeito da elevação das almas por meio de sua descida ao corpo: que, inicialmente, elas pertenciam ao nível da unidade de “Ele e Seus recipientes são um”,

ועי" התלבשות בנה"ב מתעלות להיות בבחי' היחוד דאיהו וחיוהי חד ומובן זה ג"כ עפמ"ש כאן שכשהן באצילות נמשכו מפנימית הכלים שזהו ענין איהו וגרמוהי כו'

e, por meio de seu revestimento na alma animal, elevam-se ao nível da unidade de "Ele e Suas forças vitais são um". Isso também se compreende à luz do que está escrito aqui: enquanto estão em Atsilut, elas derivam da dimensão interior dos recipientes, que corresponde à questão de "Ele e Seus recipientes, etc.",

ועי" ירידתן בבי"ע יתעלו יותר כמשי"ת בפי' שחורה אני ונאווה (ועמ"ש בד"ה אם בחקתי הנה מבואר בע"ח):

e, por meio de sua descida aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, elevar-se-ão ainda mais, como será explicado na interpretação de "Sou negra, porém formosa". (E veja o que está escrito no maa-mar que começa com "Se andardes nos Meus estatutos: Eis que está explicado em Etz Chaim.")

21 ג והנה להבין ביאור ענין שחורה אני שמקבלת בחינת הטפה היא בחינת ח"ע בבחינת שחורה דהיינו בבחינת ההלכות ודקדוקי סופרים שהן קווצותיו תלתלים שחורות כעורב.

3. Agora, para compreender a explicação de "Sou negra": ela recebe o nível da gota, que é o nível da Chochmá suprema, sob o aspecto de "negra", isto é, sob o aspecto das halachot e das minúcias dos Sábios, que são [o sentido de] "Seus cachos são encaracolados, negros como o corvo".

הענין דאיתא באדרא דנשא (דקל"ב) וז"ל דתניא כתיב קווצותיו תלתלים שחורות כעורב וכתוב ושער רישיה כעמר נקא. לא קשיא הא בדיקנא עילאה הא בדיקנא תתאה.

A questão é que está declarado na Idra de Naso (fólio 132), e estas são suas palavras: "Pois foi ensinado: está escrito: 'Seus cachos são encaracolados, negros como o corvo', e está escrito: 'e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura'. Não há dificuldade: isto se refere à barba superior, e aquilo, à barba inferior."

ועי"ד כד אתייהיבת אורייתא לישראל אתייהיבת באש שחורה על גבי אש לבנה עכ"ל ודף קל"ו ע"א איתא קוצי דשערי אוכמן כו'

E por isso, quando a Torá foi dada a Israel, foi dada como fogo negro sobre fogo branco." Fim da citação. E no fólio 136a está escrito: "Os cachos dos cabelos negros, etc.,

דאחידן ביה דכיינ ומסאבן ומכאן אתאחדן טעמי אורייתא בדכייא במסאבא עכ"ל דפ"י דכיינ ומסאבן היינו מה שהוא כשר ופסול טמא או טהור.

dos quais se prendem o puro e o impuro; e daqui se prendem os motivos da Torá, na pureza [e] na impureza." Fim da citação. O sentido de "puro e impuro" é aquilo que é casher ou impróprio, impuro ou puro.

נמצא שרש ההלכות שבל"ת נמשכין משערות דז"א וההלכות שבמצות עשה נמשכים מבחינת עמר נקא שערות דא"א.

Conclui-se que a raiz das halachot das mitzvot proibitivas deriva dos cabelos de Zeir Anpin, ao passo que as halachot das mitzvot positivas derivam do nível da "lã pura", os cabelos de Arich Anpin.

22 והענין כי הנה כבר נתבאר למעלה שכשנצרך להיות המשכה והתגלות חדשה מאור א"ס ב"ה צ"ל הכל ע"י כתר שהוא ממוצע בין המאציל לנאצלים.

A explicação é a seguinte: já foi explicado acima que, quando é necessário haver uma nova emanção e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, tudo deve ocorrer por meio de Kéter (a Coroa), que é o intermediário entre o Emanador e os emanados.

וזהו המחדש בטובו. פ"י שממשיך האור חדש ממקור בחינת א"ס ב"ה על ידי טובו הוא בחינת ורב חסד שהוא מדת הכתר ועי"ז אח"כ אור חדש על ציון תאיר.

Este é [o sentido de] "que renova em Sua bondade". Isto é: Ele faz emanar uma nova luz da fonte, o nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, por meio de Sua bondade, que é o nível de "abundante em bondade", o atributo de Kéter; e, por meio disso, posteriormente, "Faz brilhar uma nova luz sobre Tsion".

23 והמשכה זו מהכתר בע"ס הוא רק ע"י בחינת שערות כמ"ש בע"ה ובזהר דא"א יונקים ממזלות.

Esta descida de Kéter às Dez Sefirot ocorre somente por meio do nível dos cabelos, como está escrito em Etz Chaim e no Zohar: Abá e Imá recebem seu sustento dos mazalot.

והענין כי הנה בעצמותו יתברך נאמר אני הו"י לא שניתי ולא ביה מכל אינון מדות כלל ולכן בכדי שיהיה ההמשכה והתגלות מא"ס בבחינת חכמה שיומשך מאנת בחינת חכים.

A explicação é a seguinte: a respeito de Sua essência, bendito seja Ele, está dito: "Eu, D'us, não mudei", e "nenhum desses atributos está n'Ele de modo algum". Portanto, para que haja uma descida e revelação do Infinito (Ein Sof) no nível de Chochmá — de modo que do "Tu" seja descido o nível de "sábio" —

זהו ירידה גדולה והוא על ידי רב חסד וכמ"ש עולם חסד יבנה שישפיל את עצמו שיהיה נקרא בשם חכים ומבין.

isso constitui uma grande descida, e ocorre por meio de "abundante em bondade", como está escrito: "O mundo é construído pela bondade": Ele Se rebaixa para ser chamado pelos nomes "sábio" e "entendido".

24 ואי אפשר להיות נמשך מבחינת ורב חסד בחכמה כ"א על ידי בחינת שערות לבד. והכלי לזה שיהיה זה הגילוי מאור א"ס הוא על ידי

E é impossível que [a luz] seja atraída do nível de "abundante em bondade" para Chochmá, exceto somente por meio do nível dos cabelos. E o recipiente para que essa revelação da Luz Infinita se concretize é por meio de

המצות תרי"ג ארחין דגלגלתא שרש המצות רצון עליון ונמשך ע"י שערות י"ג תקוני דיקנא דא"א מדה"ר ורב חסד ואבא יונק ממזל השמיני התגלות טעמי המצות.

as mitsvot, os 613 caminhos do Crânio (Gulgalta), a raiz das mitsvot, a vontade suprema; e ela é atraída por meio dos cabelos, os treze tikunim da barba de Arich Anpin, os atributos de misericórdia e "abundante em bondade". E Abá recebe seu sustento do oitavo mazal, a revelação dos motivos das mitsvot.

אך הנה כל בחי' ההשתלשלות הנ"ל הוא רק מבחינת יוד אחרונה דשם ס"ג שבטהירו עילאה כמ"ש בספר עמק המלך שער ג' (והובא מזה במק"מ פ' בראשית על דף ט"ו)

Contudo, toda a cadeia descendente dos mundos mencionada acima provém somente do nível do yud final do Nome Sag que está na Claridade Suprema (Tehiru Ila'ah), como está escrito no livro Emek HaMelech, Sha'ar 3 (e isso é citado em Mikdash Melech, Parshas Bereishis, no fôlio 15),

ובזהר פ' שמות (נ"א פ' בראשית) איתא שהתהוות כל העולמות הוא ע"י מחשבה אחת ולכן הכל נחשב כטפה בים אוקיינוס.

e no Zohar, Parshas Shemos (outra leitura: Parshas Bereishis), afirma-se que todos os mundos vieram a existir por meio de um único pensamento; por isso, tudo é considerado como uma gota no oceano.

לכן בעצמותו ית' לא שייך לומר אפילו סכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וגם מה שאמר את חכים

Portanto, a respeito de Sua essência, bendito seja Ele, não se pode dizer nem mesmo “que circunda todos os mundos” (sovev kol almin), pois Ele não está de modo algum dentro dos limites dos mundos; e o mesmo vale para o que foi dito: “Tu és sábio”,

דהיינו שמבחינת את נמשך להתלבש בבחי' חכים כנ"ל הנה בעצמותו ומהותו אין שייך גם זאת אלא את ר"ל על סכ"ע.

isto é, que do nível de “Tu” [a luz] é atraída para se revestir no nível de “sábio”, como explicado acima: a respeito de Sua essência e de Seu ser, nem mesmo isso se aplica; “Tu” refere-se, isto sim, ao nível de “que circunda todos os mundos”.

כי עצמות א"ס פשוט בתכלית הפשיטות ואור צה ומצוחצח אוכם הוא קמ"י וכלא ממש חשיבי אני הוי' לא שניתי וכמו קודם שנברא העולם וכל מקור ההמשכה וההתגלות הוא רק מבחי' מלי' דא"ס.

Pois a essência do Infinito é simples na mais absoluta simplicidade, e “uma luz clara e luminosa é escuridão diante Dele”, e [todos] são considerados como verdadeiramente nada: “Eu, D'us, não mudei”, tal como antes de o mundo ser criado. E toda a fonte da atração e da revelação provém somente do nível de Malchut do Infinito.

אבל בעצמות א"ס לא שייך גם זאת שיהי' מקור שיתגלה איזה הארה ואינו שייך לעולמות כלל שיאמר את חכים.

Mas, a respeito da essência do Infinito, nem mesmo isso se aplica: que haja uma fonte da qual alguma iluminação possa ser revelada; e ela não tem relação alguma com os mundos, de modo que se pudesse dizer: “Tu és sábio”.

רק מבחי' מלי' דא"ס אף שהוא אור א"ס מ"מ היא בחי' שיוכל לומר ולהשתלשל מזה עולמות אבי"ע סוכ"ע ע"י דילוג והארת קו וחוט. וע"ז אמר את חכים.

Somente a partir do nível de Malchut do Ein Sof: embora seja a Luz Infinita, ainda assim é um nível do qual se pode dizer [isto], e a partir do qual os mundos de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá, bem como [a luz que] circunda todos os mundos, podem descender, por meio de um salto e da iluminação do kav e do fio. E a respeito disso ele disse: “Tu és sábio.”

25 והנה התגלות האור מבחיני זו מבחי' אנת לבחי' חכים דהיינו שיהיה נמשך התגלות מסכ"ע הארה לעלמין שהחכמה היא ראשית עולם האצי' וכתוב כולם בחכמה עשית.

Ora, a revelação da luz deste nível, do nível de “Tu” ao nível de “sábio” — isto é, que se faça descer uma revelação da [luz que] circunda todos os mundos (sovev kol almin), uma iluminação para os mundos, pois Chochmá é o início do Mundo de Atsilut, e está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria” —

הוא ע"י מצות עשה וע"ז הגילוי נאמר ושער רישי' כעמר נקא בחי' לובן עליון התגלות רצונו וחסדו ממש.

ocorre por meio dos mandamentos positivos. A respeito dessa revelação está dito: “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”: o nível da brancura superna, a revelação de Sua própria vontade e bondade.

(וע' מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי) והוא פי' דיקנא עילאה דר"ל דיקנא דא"א

(Veja-se a esse respeito a explicação sobre “Pois neste dia ele expiará”, na Parashá Acharei.) Esse é o significado de “a barba superior”, isto é, a barba de Arich Anpin,

והיינו ע"י קיום רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא שע"י שעושין המצוה ומקיימין רצונו ית' ממשיכין רצונו ממש בעולמות.

ou seja, por meio do cumprimento dos 248 mandamentos positivos, “os 248 membros do Rei”: ao realizar a mitzvá e cumprir a vontade Dele, bendito seja, atrai-se Sua própria vontade para os mundos.

והאבות קיימו את התורה ברוחניות הי' ההתגלות למעלה באצי' ע"י עובדות שלהם אבל כדי שיהי'

Os Patriarcas cumpriram a Torá de maneira espiritual; a revelação por meio de seus atos ocorria acima, em Atsilut. Mas, para que houvesse

ההתגלות למטה ממש מבחי' עשר רישי' כעמר נקא הוא ע"י מעשה המצות בגשמיות ממש שע"י זה נמשך גילוי בחי' סכ"ע למטה שיהי' למטה ג"כ הגילוי

uma revelação literalmente embaixo, do nível de “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, é preciso realizar as mitzvot com objetos efetivamente físicos. Por meio disso, uma revelação do nível que “circunda todos os mundos” é atraída para baixo, de modo que também embaixo haja a revelação

כמו למעלה בחכמה עילאה שנמשך בחי' אנת בבחי' חכים כני"ל (ועמשי"ל בפי' לך לך ועמשי"ש מענין השערות ע"פ ועשית בגדי קדש לאהרן כו' ומשי"ש ע"פ והיה לכם לציצית בפי' והייתם קדושים).

como acima, na Chochmá superna, onde o nível de "Tu" é atraído para o nível de "sábio", conforme mencionado acima. (Veja-se o que foi escrito acima, na Parashá Lech Lecha; veja-se o que foi escrito sobre os cabelos a respeito do versículo "Farás vestes sagradas para Aharon etc."; e o que foi escrito sobre o versículo "Será para vós um tsitsit", acerca do significado de "e sereis santos".)

אך שיהי' התגלות עצמותו כביכול שלמעלה מבחי' סוכ"ע לא יוכל להיות כ"א לעתיד לבוא (ועיי' בהרמ"ז בפי' בראשית) (בדף ד' ע"ב) שכתב.

Mas a revelação de Sua própria essência, por assim dizer, que está acima do nível que "circunda todos os mundos", só poderá ocorrer no Tempo Vindouro. (Veja-se o Ramaz sobre a Parashá Bereishit) (no fólio 4b), onde escreveu:

וז"ל ונלע"ד שעיקר התיקון הוא לזמן תיקון העולמות אחר זמן המשיח שאז יהיה בנו כח להמשיך הטפה מפנימיות עתיק משא"כ עתה עכ"ל

E estas são as suas palavras: "Parece-me, em minha humilde opinião, que a retificação principal destina-se ao tempo da retificação dos mundos, depois da era de Mashiaich, pois então teremos a capacidade de atrair a gota da dimensão interior de Atik, o que não ocorre agora." Fim da citação.

והנה אז יהיה הגילוי גם למטה ממש (ועמשי"ש ע"פ שימני כחותם) ועל ידי שמקיימין מצות ל"ת כמשי"ת

Então a revelação também estará literalmente abaixo (veja o que está escrito sobre o versículo "Põe-me como um selo"), e [ela ocorrerá] por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, como será explicado.

והנה מצות ל"ת הם בבחינת דיקנא תתאה דהיינו דיקנא דז"א קווצותיו תלתלים שחורות כעורב תלתלים תלי תלים של הלכות דברי סופרים בחי' סופר שלמעלה מבחי' ספר

Ora, os mandamentos proibitivos estão no nível da barba inferior, isto é, a barba de Zeir Anpin: "Seus cachos são encaracolados (taltalim), negros como um corvo" — taltalim, tilei tilim, "montes sobre montes" de halachot, as palavras dos Escribas (soferim), o nível do escriba (sofer), que está acima do nível do livro (sefer);

וגם גדרים וסייגים שמדרכנן רובם הם במצות לא תעשה והם שחורות כעורב בבחינת אכזריות דהיינו שנצרך לזה ג"כ מדת גבורות לפסוק שהדבר פסול ולא יוכל להתעלות אף שבהכרח יש בו ניצוץ מקדושה עכ"ז דוחין אותו.

e também as cercas e salvaguardas rabínicas, a maioria das quais diz respeito a proibições. Elas são “negras como um corvo”, num modo de crueldade; isto é, também se requer para isso o atributo das severidades (guevurot), a fim de decretar que algo é impróprio e não pode ser elevado: embora necessariamente haja nele uma centelha de santidade, ainda assim ele é rejeitado.

26 וז"ש באדרא דשערי אוכמן כו' דאחידן ב"י דכ"יין ומסאבן לפסוק שזה הוא טהור וכשר ויכול להתעלות ודבר אחר טמא ופסול ואינו יכול להתעלות אף שיש בו ניצוץ.

É isso que se diz na Idra: “os cabelos negros, etc., aos quais se prendem o puro e o impuro”: para determinar que isto é puro e casher e pode ser elevado, enquanto outra coisa é impura e imprópria e não pode ser elevada, embora contenha uma centelha.

ויש בדברים אסורים ג"כ ב' בחינות דכמו שבקדושה יש פנימי ומקיף כן יש בקליפה ג"כ ב' בחי' הנ"ל

Também nas coisas proibidas há dois níveis: assim como na santidade há o interior e o circundante, também na kelipá há os dois níveis mencionados acima.

כמו לא תאכל חלב וכדומה זהו בחינת פנימית שהמאכל נכנס בפנימית ויש בחינת מקיף היינו אף שאין נכנס בפנימית שום דבר נטמא גופו כשנוגע בו וזהו בחי' מקיף דקליפה שזהו כל ענין סדר טהרות.

Por exemplo, “Não comerás gordura proibida” e coisas semelhantes: este é o nível do interior, pois o alimento entra no interior. E há o nível do circundante: embora nada entre no interior, o corpo se torna impuro quando a pessoa toca nisso. Este é o nível circundante da kelipá, que constitui todo o tema da Ordem de Taharot.

27 ולכן ארז"ל ודעת זה סדר טהרות. שצ"ל שלא יהיה שום מסך מבדיל לא מפנימי ולא ממקיף דקליפה ועל ידי זה לעתיד לבוא יהיה התגלות הארה מעצמותו ומהותו.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘E conhecimento’ — esta é a Ordem de Taharot.” Pois é preciso que não haja nenhuma tela separadora, nem da dimensão interior nem da dimensão abrangente da kelipá; e, por meio disso, no Tempo Vindouro, haverá a revelação de uma iluminação proveniente de Sua essência e de Seu ser.

וזהו שחורה אני ועי"ז דוקא ונאווה. היינו דעם היות שהנשמה כשירדת בבי"ע בבחינת גבול היא בבחינת שחורה אני.

E isto é “Sou negra”, e, justamente por isso, “formosa”. Isto é: embora a alma, ao descer a Beríá, Yetsirá e Assiá, a um estado de limitação, esteja no estado de “Sou negra”,

אבל על ידי קיום המצות ג"כ בבחינת קוצותיו תלתלים שחורות כעורב בדקדוקי סופרים גדרים וסייגים שהם מבחי גבורות קדושות ונדחה עי"ז הסט"א. לכן אף שלמטה אני שחורה ג"כ כעורב שלא בבחינת המשכה.

ainda assim, por meio do cumprimento das mitsvot também na modalidade de “seus cachos são encaracolados, negros como um corvo” — nos pormenores dos escribas, nas cercas e salvaguardas, que provêm do nível das severidades sagradas (guevurot) —, a sitra achra é assim repelida. Portanto, embora embaixo eu também seja negra como um corvo, não numa modalidade de atração para baixo,

אבל עי"ז ונאווה כי המצות ל"ת הם כלים שעל ידי קיומן יהי לע"ל התגלות עצמותו ומהותו מה שנאמר בו אני הוי לא שניתי ואינו בגדר שום הארת המשכה מאתו יתברך

ainda assim, por meio disso, “formosa”: pois as mitsvot proibitivas são recipientes por cujo cumprimento haverá, no Tempo Vindouro, a revelação de Sua essência e de Seu ser, a respeito dos quais se diz: “Eu, D'us, não mudei”; e essa revelação não se enquadra nos limites de nenhuma iluminação atraída Dele, bendito seja Ele.

(ואמנם מה דהלכות דל"ת תלויין בדיקנא דז"א שהוא למטה הרבה מבחי דיקנא דא"א דשם תלויין הלכות דמ"ע ובמ"א איתא דל"ת נמשכין מי"ה ומ"ע מו"ה ית' לקמן אי"ה):

(Quanto ao fato de as halachot das proibições dependerem da barba de Zeir Anpin, que está muito abaixo do nível da barba de Arich Anpin, da qual dependem as halachot dos mandamentos positivos — e, em outro lugar, afirma-se que as proibições são atraídas de yud-hei e os mandamentos positivos de vav-hei —, isso será explicado adiante, se D'us quiser.)

28 ד ולבאר הטעם צריך להקדים ענין תוהו ותיקון דהנה שבה"כ דתהו הי' מחמת שהיה האור רב והכלים קטנים מהכיל

4. Para explicar a razão, é preciso primeiro introduzir o tema de Tohu e Tikkun. A quebra dos recipientes de Tohu ocorreu porque a luz era abundante e os recipientes eram pequenos demais para contê-la,

ולא יכלה הכלי להגביל את האור לכן נשברו הכלים ונפלו למטה והאורות נסתלקו בעצמות המאציל.

e o recipiente não podia limitar a luz. Por isso, os recipientes se quebraram e caíram para baixo, e as luzes se retiraram para a essência do Emanador.

ואח"כ נבררו ונתקנו והתיקון הוא שנעשו בבחינת פרצופים ולהיות כל מדה כלולה מעשר ובריבוי הכלים נתקנו האורות וכמ"ש הרח"ו בפ"י האדר"ז כי סוד התיקון הוא המעטת האור ואדרבה זו היא סיבה שיוכלו לקבלו הכלים המתבררים.

Depois, foram depurados e retificados. A retificação (tikkun) consiste em que se tornaram configurações (partzufim), cada atributo sendo composto de dez; e, por meio da multiplicidade de recipientes, as luzes foram retificadas. Como escreveu R. Chaim Vital em seu comentário sobre a Idra Zuta, o segredo da retificação é a diminuição da luz; ao contrário, é precisamente isso que permite aos recipientes que estão sendo depurados recebê-la.

29 והנה תחלה נתברר מהכלים דתהו מה שנכלל בעולם האצ"י בכלים דע"ס דתיקון ומה שלא היה יכול להכלל באצילות ירד לבי"ע ונבררו שם שנתגלו נשמות ומלאכים.

Agora, primeiro, foi depurado dos recipientes de Tohu aquilo que foi incluído no Mundo de Atsilut, nos recipientes das Dez Sefirot de Tikun; e aquilo que não podia ser incluído em Atsilut desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá e foi depurado ali, de modo que almas e anjos se manifestaram.

ולכן יש כח בהמלאכים להיות והחיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם בחי אורות וכלים דאצ"י.

Portanto, os anjos têm a capacidade de ser [como em] “e os Chayot carregam o Trono”, e “sobre o Trono, algo semelhante à aparência de um homem” — o nível das luzes e dos recipientes de Atsilut.

וזהו לפי ששרשם מעולם התהו ואורות דתהו גבוהים יותר מאורות דתיקון שהרי התיקון הוא המעטת האור (דרך נקבים וצינורות ושערות)

Isso ocorre porque sua raiz provém do Mundo de Tohu, e as luzes de Tohu são mais elevadas que as luzes de Tikun, pois Tikun consiste na diminuição da luz (por meio de aberturas, canais e cabelos);

רק שמחמת שבה"כ נסתלקו האורות במאצילן והכלים נפלו למטה אכן אחר שנבררו הכלים ונתעלו מנפילתן חוזר להתגלות בהן שרשן אורות דתהו שהוא בחי' לפני מלך מלך לבני".

só que, devido à quebra dos recipientes, as luzes retiraram-se para seu Emanador e os recipientes caíram para baixo. Porém, depois que os recipientes são depurados e elevados de sua queda, sua raiz — as luzes de Tohu — volta a se revelar neles, que é o nível de “antes que qualquer rei reinasse sobre os Filhos de Israel”.

וזהו שע"י הביטול שבחיות המרכבה זעות מחיל כסא שהוא ברור ותיקון מה שיש בהם משבה"כ שנברר ונתקן עד שנכלל בבחי' ביטול

Este é [o sentido do fato] de que, por meio da autoanulação (bitul) dos Chayot da Carruagem, [que] “tremem diante da força do Trono” — o que constitui a depuração e a retificação daquilo que há neles proveniente da quebra dos recipientes, que foi depurado e retificado até ser incluído no estado de autoanulação —

אז נתגלה בהם הארה מאורות דתהו שנסתלקו לעצמות המאציל ועי"ז נושאות את הכסא והאדם שעל הכסא לבחי' עצמיות אי"ס ב"ה בחי' כי לא אדם הוא

então se revela neles uma iluminação das luzes de Tohu, que se retiraram para a essência do Emanador; e, por meio disso, eles carregam o Trono e o Homem sobre o Trono [até] o nível da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o nível de “pois Ele não é um homem”.

והנה המלאכים הם שכבר נברר וזהו ואשר משרתיו כולם עומדים שעומדים בבחי' ביטול וכן הנשמות וכמ"ש בע"ח שהנשמה עצמה אין צריכה תיקון ולא ירדה רק לברר הנה"ב כו'.

Ora, os anjos são aquilo que já foi depurado; este é o sentido de “e todos os que O servem permanecem de pé”, pois permanecem de pé em estado de autoanulação. E assim também as almas, como está escrito em Etz Chaim, que a própria alma não necessita de retificação e desceu apenas para depurar a alma animal, etc.

30 והנה כמו שיש ג' שותפים באדם אב ואם והקב"ה נותן בו נשמה. כמ"כ בבהמה הגשמי יש בה נפש מבחי' החיות שבמרכבה מבחינת השמרים והפסולת שעדיין לא נברר והם מתבררים על ידי

Ora, assim como há três parceiros na formação de uma pessoa — o pai, a mãe e o Santo, bendito seja Ele, que coloca nela uma alma —, assim também no animal físico há uma alma proveniente do nível dos Chayot da Carruagem, do aspecto das borras e resíduos que ainda não foram refinados. Eles são refinados por meio de

האדם שאוכלן ובכח שאכל הבהמה יוכל לומר אחד ואהבת ככל לבכך בבי יצריך ולהתפלל במס"נ על ידי זה נבררו גם הבהמות וכל הדברים המותרים לאוכלן ועי"ז מתגלה הארה מאורות דתהו כנ"ל בענין והחיות נושאות כו'

a pessoa que os come: pela força obtida ao comer o animal, ela pode dizer “Um” e “Amarás [a D'us]... com todo o teu coração” — com as duas inclinações — e rezar com autossacrifício (mesirut nefesh). Por meio disso, também os animais são refinados, assim como todas as coisas permitidas para comer; e, por meio disso, revela-se uma iluminação das luzes de Tohu, como explicado acima a respeito de “e os Chayot carregam, etc.”

וכן כשעושין מהם מצות עשה כמו שופר סוכה ולולב ציצית ותפילין ממשיכים התגלות האורות דתהו שנסתלקו שיתגלו בכלים דתיקון

E, da mesma forma, quando se cumprem com eles mandamentos positivos, como o shofar, a sucá e o lulav, tsitsit e tefilin, atrai-se a revelação das luzes de Tohu que se retiraram, para que se revelem nos recipientes de Tikun

(ויומשך גילוי זה בנפש האלקי וכמו למעלה והחיות נושאות את בחינת האדם שלו). וכ"ז הוא בדברים המותרים לפיך. משא"כ הדברים האסורים שלא יוכלו להתעלות כלל.

(e essa revelação será atraída para a alma divina, assim como, acima, “os Chayot carregam” o nível de seu “Homem”). Tudo isso se aplica às coisas “permitidas à tua boca”. Não é assim com as coisas proibidas, que não podem ser elevadas de modo algum.

והנה צ"ל דבמרכבה הקדושה פני אריה אל הימין הרי הוא קודם במעלה וגבוה מפני שור ולכן ג"כ בקרבנות היי אריה דאכיל קרבנין.

Ora, é preciso compreender: na Carruagem sagrada, “a face de um leão à direita” precede em posição e é mais elevada que “a face de um boi”; por isso, também entre as oferendas havia “um leão que devorava as oferendas”.

31 ומדוע למטה השור מותר לאוכלו ויזכר ל להתעלות ע"י האדם שאוכלו או שמקריבו ע"ג המזבח שע"י נתעלה

Por que, então, abaixo, é permitido comer o boi, e ele pode ser elevado pela pessoa que o come ou o oferece sobre o altar, de modo que, por meio disso,

עצם השור ונכלל בקדושה משא"כ האריה הוא מחיות טמאות אשר אסורים באכילה ואינו ראוי לכל דבר שבקדושה שלא הוכשר למלאכת שמים אלא מן המותר בפיו.

o próprio boi é elevado e incluído na santidade; ao passo que o leão está entre os animais impuros, que são proibidos para consumo e impróprios para qualquer coisa sagrada, pois “somente aquilo que é permitido à tua boca foi aprovado para o serviço do Céu”?

והענין כי הנה נודע שהקליפה קדמה לפרי. ולא שהקליפה ממש קדמה לפרי ח"ו אלא שהאור וחיות הלובש בתוכו בבחינת גלות ונפל שמה משבה"כ

A explicação é a seguinte: é sabido que “a casca precede o fruto”. Não que a casca literalmente preceda o fruto, D'us não o permita; antes, a luz e a força vital que se revestem nela em estado de exílio, tendo caído ali em consequência da quebra dos recipientes,

הנה הוא ממדרגות עליונות יותר מהפרי עצמה (וכמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה) וכנ"ל מענין תוהו ותיקון ואעפ"כ הקליפה עצמה היא סיגים וקליפה.

provêm de níveis mais elevados do que o próprio fruto (como está escrito no discurso que começa com “E foi quando o Faraó enviou”), conforme explicado acima a respeito de Tohu e Tikun. Apesar disso, a própria casca é escória e kelipá.

ולכן האריה למטה הוא חיה טמאה ולמטה מהשור שהוא לגבי האריה כמו פרי לקליפה ואמנם שרש האור והחיות והניצוץ המלובש בו הוא מבחינת שלמעלה מהשור שהרי למעלה פני אריה אל הימין כו'.

Por isso, abaixo, o leão é um animal impuro e está abaixo do boi, para o qual o leão está na mesma relação que o fruto para a casca. Contudo, a raiz da luz, da força vital e da centelha que se revestem nele provêm de um nível superior ao do boi, pois, acima, “a face de um leão está à direita, etc.”

32 והנה כענין התהוות הארי שלמטה מפני ארי" כך עד"ז הוא ענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל פי' שיצא ממנו בבחינת סיגים שנפרדו מהכסף ואז נעשה אברהם מרכבה לחסד דאצילות כמו הכסף לאחר שהוטהר מהסיגים.

Ora, assim como o leão de baixo vem a existir por causa da figura do leão, do mesmo modo se dá com Avraham, de quem Yishmael saiu. Isto significa que ele saiu dele como a escória que se separa da prata; então Avraham tornou-se uma carruagem para o Chessed (bondade) de Atsilut, como a prata depois de purificada de sua escória.

33 ובעת שהיה קודם בירור הכלים דתהו הי' כלול ישמעאל ג"כ בבחינת אברהם ונעשה שבה"כ וישמעאל קדם ליצחק כמו קליפה קדמה לפרי

E, antes do refinamento dos recipientes de Tohu, Yishmael também estava incluído no nível de Avraham, e ocorreu a quebra dos recipientes; Yishmael precedeu Yitzchak, assim como a casca precede o fruto.

ולכן היה הוא הבכור והיינו כמו בחינת האריה שלמטה לגבי השור עד"מ כי בחינת יצחק הוא

Por isso, ele era o primogênito. Isso se assemelha ao nível do leão abaixo em relação ao boi, a título de analogia: pois o nível de Yitzchak é

כמו בחינת פני שור שבמרכבה הקדושה וישמעאל הוא כמו בחינת האריה שלמטה שהרי שרשו גבוה יותר דהיינו מבחינת פני אריה

como o nível da face do boi na Carruagem sagrada, e Yishmael é como o nível do leão abaixo, pois sua raiz é mais elevada, isto é, do nível da face do leão;

אמנם הוא עצמו יצא בבחי' סיגים וקליפה (ומזה יובן ענין שחורה אני ונאווה כאהלי קדר כדלקמן) וכמו השליא שמקפת לולד

mas ele próprio surgiu como escória e casca (e disso se compreenderá, mais adiante, o sentido de "Sou negra, porém formosa, como as tendas de Kedar"), como a placenta que envolve a criança.

וזהו לפי שבשרשה כשהיתה כלולה בהטפה היא נעלה יותר ואח"כ ע"י הבירור נפרדת וזורקין אותה. והענין הוא כי מה שהוא גבוה יותר בשרשו כשנופל בבחינת שבה"כ נופל למטה יותר.

Isso ocorre porque, em sua raiz, quando estava incluída na gota, ela era mais elevada; depois, por meio do refinamento, é separada e descartada. A explicação é que aquilo que é mais elevado em sua raiz, quando cai em consequência da quebra dos recipientes, cai mais abaixo.

ולכן גם בענין שבה"כ דתהו יש כמה בחינות שמה שנפל למטה יותר זהו מפני ששרשה היה גבוה יותר שהיו האורות גבוהים יותר

Por isso, também na quebra dos recipientes de Tohu há vários níveis: aquilo que caiu mais abaixo assim o fez porque sua raiz era mais elevada, pois as luzes eram mais elevadas;

ולכן הכלים לא הכילום ונפלו בכח למטה יותר ויש מבחינת הכלים שנשברו ונפלו שנשתלשלו בבחינת בהמות וחיות המותרים באכילה ומה שגבוה יותר בשרשו נפל למטה יותר בדברים שאסור באכילה.

por isso, os recipientes não puderam contê-las e caíram com força ainda mais abaixo. Alguns dos recipientes que se quebraram e caíram se desenvolveram, pela cadeia descendente, como animais domésticos e animais selvagens permitidos para o consumo; e aquilo que era mais elevado em sua raiz caiu mais abaixo, para coisas proibidas para o consumo.

34 והנה קיום המצות ל"ת הוא הכל בדברים האסורים ששרשן גבוה יותר מהדברים המותרים כמו אריה נגד שור

Ora, o cumprimento dos mandamentos proibitivos se dá inteiramente por meio de coisas proibidas, cuja raiz é mais elevada que a das coisas permitidas, assim como o leão em relação ao boi.

ועל ידי קיום רצונו ית' בבחינת הל"ת היינו בבחינת דחייה שדוחין אותן הפנימי ומקיפים דקליפה

E, ao cumprir Sua vontade, bendito seja Ele, por meio das proibições — isto é, por meio da rejeição, pela qual são rejeitadas as forças interiores e circundantes da kelipá (a casca) —

היינו על ידי מניעת האכילה לא תאכל או שנוהרים מלטמא בהם וכל הגדרים והסייגים שבהם עי"ז רוח הטומאה יעביר מן הארץ

isto é, abstendo-se de comer — “Não comerás” —, ou tomando cuidado para não se impurificar por meio delas, bem como observando todas as cercas e salvaguardas a elas relacionadas; por meio disso, “Ele removerá da terra o espírito de impureza”,

ולא יהיה שום הסתר וקליפה ומתגלה עי"ז עצמיות האורות עליונים הגבוהים יותר מהאורות המתגלים עי"ז מ"ע שבד ברים המותרים כו'

e não haverá ocultação nem kelipá; por meio disso, revela-se a própria essência das luzes superiores, mais elevadas que as luzes reveladas por meio dos mandamentos positivos realizados com coisas permitidas, etc.,

וכמו שלמעלה גילוי בחינת פני אריה הוא גבוה מבחינת פני שור כו' ועמ"ש בפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן כו':

assim como, no alto, a revelação do nível da face do leão é mais elevada que a do nível da face do boi, etc. E veja o que está escrito na Parashat Eikev, sobre o versículo “E Ele te alimentou com o maná, etc.”

35 ה וזהו שחורה אני כו' אל תראוני שאני שחרחורת ששזפתני השמש. היינו כי אף שלמטה אני בבחינת שחרות ובע"ג ובקיום דברים גשמיים

5. E isto é [o sentido de] “Sou negra, etc.; não olheis para mim por eu ser morena, pois o sol me queimou”. Isto é: embora aqui embaixo eu esteja num estado de negrura e limitação, e ocupada com a realização de coisas físicas,

אבל ע"י כל זה דוקא הנני בא למעלה גדולה שע"י יתגלה חדשות התגלות עצמותו ומהותו דהיינו דרך כלל ע"י קיום כל המצות מ"ע ומצות ל"ת.

todavia, é precisamente por meio de tudo isso que chego a uma grande elevação, pois, por meio disso, algo novo será revelado: uma revelação da essência e do ser de D'us — isto é, de modo geral, por meio do cumprimento de todas as mitsvot, os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos,

שהם בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו ואורות דתהו נסתלקו בעצמות המאציל ולכן ע"י קיום רצונו רצון העליון דוקא בדברים הנ"ל יתגלה אור א"ס גילוי יותר נעלה ממה שנתגלה באורות דתיקון.

que envolvem coisas físicas cuja raiz provém do Mundo do Tohu, e cujas luzes do Tohu se retiraram para a essência do Emanador. Portanto, é precisamente por meio do cumprimento da Sua vontade, a vontade suprema, com essas coisas, que a Luz Infinita (Or Ein Sof) será revelada — uma revelação mais elevada do que aquela que se revelou nas luzes do Tikun.

36 ואף שלמטה אני בהסתר וצמצום אבל ששזפתני השמש. כי שמש ומגן הוי' אלקים ושמש הוא בחינת יח"ע לך הוי' הגדולה כו' שבטלים באור א"ס.

E embora abaixo eu esteja em ocultação e contração, ainda assim “o sol me bronzeou”. Pois “o sol e o escudo são Havayá Elokim”, e “sol” é o nível da unidade superior (yichudá ilaá) — “Tua, Havayá, é a grandeza, etc.” — que se anulam na Luz Infinita (Or Ein Sof).

ולכן כשמאיר למטה השמש התגלות הארה מבחי"י יחו"ע בנפש ע"י ההתבוננות בק"ש בבחינת יחודא עילאה.

Portanto, quando o sol brilha abaixo — a revelação de uma iluminação do nível da unidade superior na alma — [isso ocorre] por meio da contemplação durante o Shemá, na modalidade da unidade superior,

איך דכולא קמיה כלא חשיב וע"י קיום המצות כי כל התגלות אור חדש מאור א"ס שאינו בגדר ההשתלשלות צ"ל ע"י בחינת ממוצע היינו בחינת כתר וע"י תרי"ג ארחין שנמשכו מגלגלתא ונשתלשלו למטה בקיום רצונו ממש.

de como “tudo diante Dele é considerado como nada”, e por meio do cumprimento das mitsvot. Pois toda revelação de uma luz nova da Luz Infinita, que não se encontra dentro dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), deve vir por meio do nível de um intermediário, isto é, o nível de Kéter (a Coroa), e por meio dos 613 caminhos que foram traçados a partir da Gulgalta e desceram abaixo com o cumprimento de Sua própria vontade.

37 ועי"ז ונתגלה האור מסוכ"ע ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו שנסתלקו האורות למעלה כנ"ל.

Por meio disso, revela-se a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio do cumprimento de Sua vontade com coisas físicas cuja raiz provém do Mundo de Tohu, cujas luzes se retiraram para o alto, como mencionado acima.

אך מעלת הגילוי שע"י קיום מצות ל"ת יותר מהגילוי שע"י קיום מ"ע הוא כי הנה בבחינת סכ"ע יש ג"כ ב' מדרגות האחד מה שנקרא סוכ"ע א"כ הוא שי"ך לעלמין שאף

Mas a superioridade da revelação por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas sobre a revelação por meio do cumprimento das mitsvot positivas é a seguinte: no nível que circunda todos os mundos também há dois níveis. O primeiro é aquilo que se chama “que circunda todos os mundos”; portanto, relaciona-se aos mundos, pois, embora

שהוא סובב ואינו מתגלה מ"מ שי"ך לקרותו בשם סובב לעלמין ושיהיה הסכ"ע בבחי"י גילוי ממש הוא ע"י קיום המ"ע שהם בדברים המותרים.

circunde e não se revele, ainda assim pode ser chamada de “que circunda os mundos”. E que a luz que circunda todos os mundos esteja em revelação efetiva ocorre por meio do cumprimento das mitsvot positivas, que são realizadas com coisas permitidas.

אבל עצמותו ומהותו לא שייך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כנוכר לעיל והוא בחינת אני הוי" לא שנית
כמו קודם שנברא העולם ממש.

Mas não se pode, em verdade, chamar Sua essência e Seu ser de “que circunda todos os mundos”, como mencionado acima; este é o nível de “Eu, D'us, não mudei”, exatamente como antes de o mundo ter sido criado.

38 והוא המתגלה ע"י קיום מצות ל"ת דוקא ע"י גבורות ודחיי הקליפה כי הגבורות בשרשם גבוהים מהחסדים כמו מעלת הזהב על הכסף או כמו שמלח ממתיק הבשר.

E é isso que se revela especificamente por meio do cumprimento das mitzvot negativas, por meio das severidades (guevurot) e da rejeição da kelipá. Pois as severidades, em sua raiz, são mais elevadas que as bondades (chasadim), assim como o ouro supera a prata, ou como o sal realça o sabor da carne:

היאכל תפל מבלי מלח שע"י המלח נתגלה הטעם הרי טעמים שהוא בחינת גבוה (וחיך אוכל יטעם).
לכן גם אותיות גיכ"ק שמהחיך גבוהים משאר אותיות כמ"ש ע"פ וספרתם לכם ממחרת כו' עיין
באדר"ז דף רצ"ה ע"ב)

“Pode-se comer algo insípido sem sal?” Pois é por meio do sal que o sabor se revela. Assim, o sabor, que é um nível elevado (“e o paladar prova o alimento”; por isso, também as letras guímel, yud, caf e kuf, que são articuladas pelo palato, são mais elevadas que as demais letras, conforme está escrito sobre o versículo “E contareis para vós desde o dia seguinte, etc.”; veja Idra Zuta, folio 295b),

מתגלה ע"י המלח דוקא שהוא בעצמו למטה מהמאכל שהרי אינו ראוי לאכילה והוא כבחינת גבורות וגם כמו מלה בסלע משתוקא בתרין

revela-se especificamente por meio do sal, que em si está abaixo do alimento, pois não é próprio para ser comido e pertence ao aspecto das severidades. Também é como [diz o ensinamento]: “Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois”,

דהיינו ע"י קיום הליית בבחינת שלילה אשר הם בדברים האסורים אשר הניצוצים שנפלו בהן שרשן ממקום גבוה יותר לכן ע"י קיום רצונו ית' בהן לדחות הקליפה ע"יז הוא התגלות עצמותו ומהותו ממש.

isto é, por meio do cumprimento das proibições na modalidade da negação, que dizem respeito a coisas proibidas, cujas centelhas caídas têm sua raiz em um lugar mais elevado. Portanto, por meio do cumprimento de Sua vontade, bendito seja Ele, em relação a elas — rejeitando a kelipá —, revela-se, por meio disso, Sua própria essência e Seu próprio ser.

39 וזהו ענין שחורה אני ונאווה. כאהלי קדר. כי הנה מבואר למעלה בענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל.

E este é o significado de “Sou negra, mas formosa, como as tendas de Kedar”. Pois foi explicado acima a respeito de Avraham, de quem Yishmael surgiu,

שיצא בבחינת סיגים כמו התהוות האריה למ טה מבח ינת פני אריה שבמרכבה. ואעפ"כ מקבל חיותו מאברהם

que surgiu como escória, como a formação do leão abaixo a partir do nível da face do leão na Caruagem. Apesar disso, recebe sua força vital de Avraham,

אלא שהחיות הוא עיקר בבחינת מקיף כי הסט"א אינו יכול לקבל את הקדושה בבחינת גילוי פנימית רק בבחינת מקיף

mas essa força vital se encontra principalmente na modalidade de circundante, pois a sitra achra não pode receber a santidade por meio de uma revelação interior, apenas na modalidade de circundante;

וכמו י"א סממני הקטורת שהעשרה הן המלוכשים בקליפות בבחינת גלות והי"א הוא בבחינת מקיף והוא לבונה שהוא בעצם לבן ועיקר חיותם הוא מהמקיף כו' (ועמשי"ל מזה בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני כו')

como no caso das onze especiarias do incenso: as dez são aquelas revestidas nas kelipot em estado de exílio, e a décima primeira está na modalidade de circundante — ela é o olíbano (levoná), que é essencialmente branco (lavan) —, e sua força vital principal provém do circundante, etc. (Veja o que foi escrito acima sobre isso na Parashá Toldot, a respeito do versículo “Vê, o aroma de meu filho, etc.”)

והנה יש ב' מקיפים האחד כמו בחינת לבוש שהוא מקיף מקרוב הב' מקיף עליון יותר

Ora, há dois [tipos de] circundante: um é como uma vestimenta, que circunda de perto; o segundo é um circundante mais elevado,

כמו אהל ודירה שהוא מקיף ג"כ אך הוא מקיף מרחוק וגם האהל והדירה יקר יותר מהלבוש כו'.

como uma tenda e uma morada, que também circundam, mas circundam de longe; e a tenda e a morada também são mais preciosas do que a vestimenta, etc.

40 והנה מה שהקדושה מחיה לסט"א הוא רק מרחוק. וזהו ענין אהלי קדר. אהל דוקא ואומרת כנ"י שכך יש אצלי גילוי בחינת מקיף עליון אשר הוא מקיף מרחוק כדכתיב זכרו את ה' מרחוק.

Ora, a maneira pela qual a santidade dá vida à sitra achra é somente de longe. Este é o significado de "as tendas de Kedar": especificamente, uma tenda. E a Comunidade de Israel diz que também há nela uma revelação do nível de uma luz envolvente superior, que envolve de longe, como está escrito: "Lembra-vos de D'us de longe."

והיינו כי בחינה סוכ"ע נקרא סובב לעלמין. וזהו ענין הלבושים הנעשים ממעשה המצות והוא בקיום מ"ע

Isto é: o nível de "que circunda todos os mundos" (sovev kol almin) é chamado "que envolve os mundos". E este é o assunto das vestes feitas pela realização das mitsvot, o que ocorre por meio do cumprimento dos mandamentos positivos.

אמנם ע"י שחורה אני בקום מצות ל"ת שהוא בחינת שחורות כעורב ע"י ונאווה כאהלי קדר שנמשך גילוי עצמותו ומהותו שאין שייך לקרותו אפילו סובב לעלמין כנ"ל

No entanto, por meio de "sou negra", ao cumprir os mandamentos proibitivos, que corresponde ao nível de "negra como um corvo" — por meio disso, "formosa como as tendas de Kedar": é atraída uma revelação de Sua essência e Seu ser, que não pode ser chamada nem mesmo de "que envolve os mundos", como explicado acima.

(והיינו דכמו שהמקיף המחיה הסט"א הרי רחוק הוא בערך מהם וכמ"ש בע"ח שער עשירי פרק י"א כי אין קדש מתערב בחול כו')

(Isto é: assim como a luz envolvente que dá vida à sitra achra está muito afastada dela em termos de nível, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 11: "pois o sagrado não se mistura com o profano, etc.",

כמ"כ לגבי עצמות א"ס ב"ה הרי גם העולמות היותר עליונים כלא ממש חשיבי ורחוקים יותר בערך לגבי אור א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דלעומת זה לגבי בחינת המקיף שלהם דאחלי קדר.

assim também, em relação à essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, até os mundos mais elevados são considerados como verdadeiramente nada, e estão infinitamente mais afastados, em termos de nível, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do que a distância, na analogia, entre o lado oposto e sua luz envolvente, as “tendas de Kedar”.

ולכן נמשל מקיף זה העליון הנמשך מאור א"ס ב"ה ממש. למשל אהלי קדר כו' דוקא.

Por isso, esta luz envolvente superior, que é atraída da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, é comparada especificamente à analogia das “tendas de Kedar, etc.”

ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית מענין ב' מקיפים אלו דלבוש ובית כו' ועוד יש להטעים הענין שנמשל לאחלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם ע"ס עשר ולא אחד עשר וכמ"ש בס"י והובא ברע"מ ר"פ כי תשא.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”, a respeito destas duas luzes envolventes, a veste e a casa, etc. Pode-se acrescentar uma explicação para o fato de ser comparado especificamente às tendas de Kedar: na santidade há dez Sefirot, “dez e não onze”, como está escrito em Sefer Yetzirah e citado em Raaya Mehemna no início da Parashá Ki Tissa.

ור"ל כי בכתר יש ב' בחינות עתיק ואריך ובחינת עתיק אינו ממנין הע"ס וזהו ולא אחד עשר כו' ועיין בע"ח שער כ"ב פ"א אות ד' ואין אנו מונין כו' וכן בכל כללות האצילות עתיק יומין כו'.

Isto significa que em Kéter há dois níveis, Atik e Arich, e o nível de Atik não é contado entre as Dez Sefirot; este é o sentido de “e não onze, etc.” Veja Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, seção 4: “e não contamos, etc.”; e assim também no conjunto de Atsilut, Atik Yomin, etc.

והנה המשכת בחינת מקיף העליון הנ"ל שבבחינת אהל ובית שלמעלה מבחינת לבוש כו' זהו בחינת עתיק שהוא בחינה תחתונה שבמאציל אור א"ס ב"ה ממש.

Ora, a extensão do nível da luz circundante superior mencionada acima, no nível de tenda e casa, que está acima do nível de vestimenta etc., é o nível de Atik, que é o nível inferior do Emanador, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

ולכן נמשל לאהלי קדר דוקא משום דשם ודאי אין המקיף בערך הפנימי כנ"ל כמ"כ אפילו עולמות היותר עליונים רחוקים מאד בערך לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דאהלי קדר לא מיניה ולא מקצתיה.

Por isso, é comparada especificamente às tendas de Kedar, pois ali a luz circundante certamente não é proporcional à luz interior, como explicado acima. Do mesmo modo, até os mundos mais elevados estão muito distantes, em grau, do Infinito, bendito seja Ele — infinitamente mais do que a distância na analogia das tendas de Kedar, [sem] nada absolutamente [em comum com Ele].

ועכ"ז גם מקיף העליון זה מתגלה ע"י קיום מצות ל"ת. ומטעם הנ"ל. וע"פ לשון הקבלה י"ל הטעם שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם עשר ולא אחד עשר דהיינו ע"ס והתחלתן מבחינת א"א ופ"י ולא י"א היינו

Ainda assim, essa luz circundante superior também é revelada por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas, pelo motivo mencionado acima. E, de acordo com a linguagem da Cabalá, pode-se explicar por que é comparada especificamente às tendas de Kedar: na santidade há dez, e não onze, isto é, as dez Sefirot, que começam no nível de Arich Anpin; e o sentido de "e não onze" é

כי בחינת עתיק אינו ממנין הע"ס והנה א"א נקרא סוכ"ע אכן בחינת עתיק אינו נקרא אפילו סוכ"ע לכן נמשל לאהלי קדר ששם יש י"א כתרין והבחינה הי"א שזהו בחי' לבונה נקרא בחינת אהלי קדר כנ"ל.

que o nível de Atik não é contado entre as dez Sefirot. Ora, Arich Anpin é chamado "aquele que circunda todos os mundos", mas o nível de Atik nem sequer é chamado "aquele que circunda todos os mundos". Por isso, é comparado às tendas de Kedar, pois ali há onze coroas, e o décimo primeiro nível, que é o nível do olíbano, é chamado "as tendas de Kedar", como explicado acima.

וא"כ ע"י דקדושה שאינו ממנין העשר ספ"י נמשל לבחינת זו דוקא. וזהו שהיו במשכן י"א יריעות עזים שיומשך גם בחינת מקיף העליון כו'.

Assim, Atik da santidade, que não é contado entre as dez Sefirot, é comparado especificamente a esse nível. E é por isso que havia no Tabernáculo onze cortinas de pelos de cabra: para que também se estendesse o nível da luz circundante superior etc.

ועיין מ"ש בד"ה ויקרא אל משה בפ"י ולא יכול משה לבוא אל אהל ועד כי שכן עליו הענן ע"ש. והנה הגם דבמ"ע נמשך ג"כ מבחינת עתיק אך כי במ"ע נמשך מז"ת דע"י המלובשים בא"א

Veja também o que está escrito no discurso que começa com "E Ele chamou Moshe", sobre o significado de "E Moshe não pôde entrar na Tenda da Reunião, pois a nuvem repousava sobre ela"; veja ali. Ora, embora por meio das mitsvot positivas também se estenda algo do nível de Atik, por meio das mitsvot positivas estende-se dos sete níveis inferiores de Atik Yomin, que estão revestidos em Arich Anpin;

אבל בחינת ג"ר דע"י שאינן מלובשים כלל בא"א נמשך ע"י קיום מל"ת דוקא וכדלקמן ועפ"י יובן ג"כ הטעם דמצות ל"ת תלויין בשערות דז"א דוקא ומ"ע בת"ד דא"א. וזהו ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה כמשי"ל בשם האד"ר)

mas o nível dos três primeiros de Atik Yomin, que não estão de modo algum revestidos em Arich Anpin, estende-se especificamente por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas, como será explicado adiante. Com isso, também se entenderá por que as mitsvot proibitivas dependem especificamente dos cabelos de Zeir Anpin, e as mitsvot positivas, dos tikunim da barba de Arich Anpin. E este é o significado de a Torá ter sido entregue como fogo negro sobre fogo branco, como foi escrito acima em nome da Idra Rabá)

(דקל"ב) ור"ל דאש שחורה זהו בחינת מל"ת ואש לבנה זהו בחי' מ"ע וכ"ה בסה"מ סי' קל"ט בשם הרמ"ז.

(fólio 132). Quer dizer que "fogo negro" é o nível das mitsvot proibitivas, e "fogo branco" é o nível das mitsvot positivas; e assim também consta em Sefer Hadrash Melech, seção 139, em nome do Ramaz.

והענין דכתיב ותורה אור והנה עיקר אור הנר המאיר הוא מגוון הסמוך לפתילה אבל הגוון לבן המקיף עליו הוא אינו מאיר בעצמו כו'

A explicação é a seguinte: está escrito: "e a Torá é luz". Ora, a luz principal de uma lâmpada acesa provém do matiz junto ao pavio, mas o matiz branco que a circunda não ilumina por si mesmo etc.;

כן הוא לעיל ולכאורה אדרבה עיקר האור הוא מגוון לבן משא"כ הגוון הסמוך לפתילה הוא שחור או גוון תכלת ואינו מאיר כ"כ.

assim foi [dito] acima. Mas, aparentemente, é justamente o contrário: a luz principal vem do matiz branco, ao passo que o matiz junto ao pavio é preto ou azulado e não ilumina tanto.

אמנם נראה שהכוונה ע"ד מ"ש בזהר בראשית (דני"א ע"א) ועל נהורא חוורא שרי"א לעילא נהורא סתימאה דאקיף ליה וכ"כ בפ' לך לך (דפ"ג ע"ב)

No entanto, parece que a intenção segue o que está escrito no Zohar, Bereshit (fólio 51a): “E sobre a luz branca, acima, repousa uma luz oculta que a circunda”; e também na Parashat Lech Lecha (fólio 83b);

ופי' הרמ"ז (הובא בסה"מ ס"י קל"ט) דנהורא סתימאה הוא על סוד הכתר הסתום ומקיף את הכל כו'.

e o Ramaz explicou (citado em Sefer Hadrash Melech, seção 139) que a luz oculta se refere ao segredo de Kéter, a Coroa oculta, que circunda tudo etc.

ומעתה יש להבין ג"כ בענין התורה שנתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה שהם בחינת ב' גוונים הראשוני וזהו ותורה אור.

Assim, pode-se compreender também a questão de a Torá ter sido dada em fogo negro sobre fogo branco, que correspondem aos dois primeiros matizes; e isso é “e a Torá é luz”.

41 ויש עוד בחינת נהורא סתימאה שהוא מקור האור וזהו ענין דברי סופרים שמהם נמשך להיות בחינת הספר הוא בחינת ותורה אור כו'

E há ainda o nível da luz oculta (nehora setimaá), que é a fonte da luz. Este é o sentido das palavras dos Sábios, das quais se estende o nível do livro, que é o nível de “e a Torá é luz, etc.”

והנה מ"ע הוא בחינת נהורא חוורא הוא אור אשר יוכל לבא לידי גילוי האור וחסדו מאתו ית' קיום רצונו בקום ועשה והוא בחינת שערות דא"א

Ora, as mitzvot positivas são o nível da luz branca (nehora chivara): uma luz que pode vir a ser revelada — a luz e a bondade que vêm Dele, bendito seja —, o cumprimento de Sua vontade por meio de ações. Este é o nível dos cabelos de Arich Anpin,

שהם בחינת כעמר נקא נהורא חוורא שכדי שיהיה האור בבחי' גילוי א"א רק ע"י בחי' שערות וכמ"ל בענין התיקון שהוא הממעטת האור כו'.

que são o nível de “como lâ pura”, a luz branca; pois, para que a luz esteja num estado de revelação, isso só é possível por meio do nível dos cabelos, como foi explicado acima a respeito de Tik-kun, que consiste na diminuição da luz, etc.

אבל הל"ת הם תלויין בשערות דז"א שנקרא שחורה נהורא אוכמא שלמטה מת"ד דא"א שנקרא אש לבנה והיינו כי אין האור בא בבחינת גילוי רצונו בקום ועשה רק בבחינת לא

Mas as mitzvot proibitivas dependem dos cabelos de Zeir Anpin, chamados "negros", a luz negra (nehora uchma), que está abaixo dos tikunim da barba de Arich Anpin, chamada "fogo branco". Isto é, a luz não vem como revelação de Sua vontade por meio de ações, mas somente na forma de "não".

ולכן נקרא ג"כ נהורא תכלא שמכלה דבר אחר כי עיקר אתכפיה סט"א הוא ע"י קיום מל"ת.

Por isso, ela também é chamada de luz azul (nehora techêla), que consome (mechalê) outra coisa; pois a principal subjugação da sitra achra ocorre por meio do cumprimento das mitzvot proibitivas.

אמנם אף שהה למטה משערות דא"א שהם אש לבנה כעמר נקא. אבל באמת שרש האור שבל"ת גבוה יותר מאש לבנה דמ"ע

Entretanto, embora ela esteja abaixo dos cabelos de Arich Anpin, que são fogo branco, "como lâ pura", na verdade a raiz da luz nas mitzvot proibitivas é mais elevada do que o fogo branco das mitzvot positivas,

דהיינו שהוא מבחינת נהורא סתימאה המקיף על נהורא חיוורא אשר לגודל מדרגתו אינו מושג ענינו ומהותו וכמ"ש בפע"ח שער השבת ספ"ד ועיין מ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים מענין יסוד האש עצמו כו'

isto é, ela provém do nível da luz oculta que circunda a luz branca, cuja natureza e essência, por causa da grandeza de seu nível, não podem ser apreendidas, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, fim do capítulo 4. E veja o que está escrito na explicação sobre "E os judeus aceitaram", a respeito do próprio elemento do fogo, etc.;

ע"ש והתגלותו הוא ע"י שערות שחורות דז"א שהם בחינת נהורא אוכמא ממש שכמו שהם למטה הם למטה הרבה משערות דא"א

veja lá. Sua revelação ocorre por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, que são propriamente o nível da luz negra; pois, na posição inferior que ocupam, estão muito abaixo dos cabelos de Arich Anpin,

שהם כעמר נקא בחינת רוב חסד להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלים ממש לאור א"ס משא"כ
 בחינת שערות דז"א שחורות

que são “como lã pura”, o nível de “abundante em bondade”, para elevar as coisas permitidas, de modo que se tornem recipientes propriamente ditos para a Luz Infinita (Or Ein Sof); ao passo que o nível dos cabelos de Zeir Anpin é negro

כעורב בבחינת גבורות לדחות הדברים האסורים אף שיש בהן ניצוץ כו' עכ"ז דוחין אותו בשתי ידיים
 והרי מעלת רוב חסד גבוה יותר מבחינת הגבורות.

como um corvo, está no aspecto das severidades (guevurot), para rejeitar as coisas proibidas — embora haja nelas uma centelha etc., ainda assim, rejeita-se isso com ambas as mãos — e a qualidade de “abundante em bondade” é superior ao nível das severidades.

אמנם מ"מ בהגבורות דנהורא אוכמא דוקא מתלבש ונמשך בחינת נהורא סתימאה הנ"ל ולא בנהורא
 חיורא.

No entanto, é especificamente nas severidades da luz negra que o nível da luz oculta mencionada acima se reveste e é atraído, e não na luz branca.

משום כי ע"י נהורא חיורא רוב חסד שמזה נמשך ימין מקרכת להעלות הדברים המותרים שתהיינה
 כלי לגילוי אא"ס.

Pois, por meio da luz branca, “abundante em bondade”, da qual provém “a direita [mão] aproxima”, para elevar as coisas permitidas, de modo que se tornem um recipiente para a revelação da Luz Infinita —

הנה א"א להיות כלי לאור א"ס אשר אינו בגדר המשכה ולא בגדר סובב רק הם כלי לאור הסכ"ע

é impossível [que sejam] um recipiente para a Luz Infinita, que não está nos limites de uma atração para baixo nem nos limites de algo que circunda; elas são um recipiente somente para a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

ולא לעצמותו ומהותו שאינו בגדר שום המשכה אכן בתלת חללי גלגלתא דז"א אשר שם הוא מקור
 התחלקות מדות חסדים וגבורות

e não para Sua essência e Seu ser, que não estão nos limites de qualquer atração para baixo. Contudo, nas três cavidades do Crânio (Gulgalta) de Zeir Anpin, onde se encontra a fonte da divisão dos atributos em bondades e severidades,

ולכן שם הי' יכול להיות גילוי מעלת הגבורות שהוא בחינת ל"ת והדחיה לדחות דברים האסורים אשר ענין דחיה זו הוא קיום הרצון עליון בדבר גבוה יותר מקיום הרצון שבדברים המותרים וכנ"ל בענין קליפה קדמה לפרי כו'

ali, portanto, podia haver uma revelação da superioridade das severidades, que é o nível das proibições e da rejeição — rejeitar as coisas proibidas. Essa rejeição é o cumprimento da vontade suprema em algo cuja raiz é superior à do cumprimento da vontade nas coisas permitidas, conforme explicado acima a respeito de “a casca precede o fruto etc.”

וזה לא היה יכול להיות בדיקנא דא"א אשר שם הכל בחינת רחמים רבים ורב חסד נהורא חורא כעמר נקא ומעלת הגבורה בדחיה זו שרשה גבוה יותר מן ורב חסד הנ"ל וכענין מלה בסלע משתוקא בתרין

E isso não poderia ocorrer na barba de Arich Anpin, onde tudo é do nível da grande misericórdia e de “abundante em bondade”, a luz branca, “como lâ pura”. A superioridade da severidade nessa rejeição tem uma raiz mais elevada do que o “abundante em bondade” mencionado acima, como no dito: “Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois”,

דהיינו שעיי' יהיה גילוי עצמות אור א"ס נהורא סתימאה סתימא דכל סתימין. לכן אף שלמטה השערות דז"א הן ודאי למטה במדרגה משערות דא"א מ"מ בהן

Isto é, por meio disso haverá a revelação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz oculta, “a mais oculta de todas as ocultas”. Portanto, embora, abaixo, os cabelos de Zeir Anpin estejam certamente num nível inferior ao dos cabelos de Arich Anpin, ainda assim, neles

ועל ידן עיי' קיום מצות ל"ת התלויין בהן נמשך ומתגלה עצמות אור א"ס שלמעלה מהגילוי שעיי' מ"ע הנמשך עיי' שערות דא"א שהן כעמר נקא.

e por meio deles, pelo cumprimento das mitsvot proibitivas que dependem deles, a essência da Luz Infinita é atraída para baixo e revelada, acima da revelação pelas mitsvot positivas, que é atraída pelos cabelos de Arich Anpin, os quais são “como lâ pura”.

וזהו מ"ש באד"ר (דק"מ ע"א) ובגין דהני שערין אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך וע"ש בביאור האדרא מהאריז"ל.

É isso que se diz na Idra Rabba (folio 140a): “E, como esses cabelos são negros e escuros, está escrito: ‘Ele revela coisas profundas a partir da escuridão’.” Veja também a explicação da Idra pelo Arizal.

והכוונה כנ"ל שע"י הל"ת נמשך גילוי עמוקות מה שאינו מתגלה עמוקות כאלו ע"י נהורא חיורא דמ"ע כו'.

A intenção é como foi explicado acima: por meio das proibições, atrai-se uma revelação de coisas profundas, profundezas que não são reveladas por meio da luz branca das mitsvot positivas, etc.

42 וכענין ממעמקים קראתיך כו'. וז"ש מאד עמקו מחשבותיך כו' בפרוה כו' להשמידם עדי עד שע"י דחיית הקליפות דוקא נמשך גילוי מבחינת עומק המחשבה עליונה כו'.

E como no versículo: “Das profundezas clamei a Ti, etc.” E é isso que está escrito: “Quão profundas são os Teus pensamentos, etc.; quando [os ímpios] brotam, etc., é para destruí-los para sempre”: especificamente por meio da rejeição das kelipot é atraída uma revelação do nível da profundidade do pensamento superno, etc.

ועד"ז מצינו במצות ציצית דהתכלת גבוה מהלבן כו' עיין בפע"ח והיינו הך ממש כי ע"י מצות ציצית כתיב ולא תתורו כו'

Do mesmo modo, encontramos na mitsvá de tsitsit que o azul (techelet) é mais elevado que o branco, etc.; veja Pri Etz Chaim. E trata-se exatamente do mesmo princípio: pois sobre a mitsvá de tsitsit está escrito: “e não vos desvieis, etc.”,

זהו קיום מצות ל"ת והוא ע"י גוון תכלת שמכלה הרע ודוחהו וע"י גוון לבן כתיב למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי קיום המצות עשה וכמ"ש במ"א. ועוד יתבאר לקמן בטעם שהמל"ת נמשכים משערות דז"א דוקא:

o que constitui o cumprimento dos mandamentos proibitivos; isso se dá por meio da tonalidade azul, que consome o mal e o rejeita. Sobre a tonalidade branca, porém, está escrito: “para que vos lembreis e cumpraís todos os Meus mandamentos”, o cumprimento dos mandamentos positivos, conforme explicado em outro lugar. E mais adiante será explicado por que as proibições são atraídas especificamente dos cabelos de Zeir Anpin.

43 ו והנה פ"י וענין ונאווה הענין הוא כי הנה המדות שלמעלה מהחכמה היינו שהם מקור המדות

6. Ora, o significado e o sentido de “formosa” são os seguintes: [há] atributos que estão acima de Chochmá, isto é, são a fonte dos atributos emocionais (midot),

וכמו שבמוסף ר"ה ויוה"כ ובעילה אומרים מי כמוך אב הרחמים שהוא גילוי בחינה עליונה יותר מבחינת אב הרחמן

como no Musaf de Rosh Hashaná e Yom Kipur e na Ne'ilá, quando dizemos: "Quem é como Tu, Pai das misericórdias", que é uma revelação de um nível superior ao nível de "Pai misericordioso".

כי פי"אב הרחמן היינו בהתלבשות האור במדת הרחמנות והוא ממדות דאצילות אבל אב הרחמים פי"א שמהווה וממשיך מדת רחמנות לרחם על העולמות ולהחיותם

Pois o significado de "Pai misericordioso" é a investidura da luz no atributo da misericórdia, que está entre os atributos do Mundo de Atsilut (Emanação); mas "Pai das misericórdias" significa que Ele faz existir e atrai o atributo da misericórdia, para ter misericórdia dos mundos e dar-lhes vida

(וזהו הטוב כי לא כלו רחמין) והוא בחינות המדות שלמעלה מהחכמה ולכן אומרים זה במוסף ונעילה כשאומרים קדושת כתר.

(e este é "o Bom, pois Tuas misericórdias não terminaram"). Este é o nível dos atributos que estão acima de Chochmá; por isso, isso é dito no Musaf e na Ne'ilá, quando se recita a Kedushá de "Kéter".

והנה להיות הגילוי משם במדות דאצילות הוא ע"י בחינת שערות. שהשערות הן רק בחינת צומח עד"מ

Ora, para que a revelação proveniente daí chegue aos atributos de Atsilut, isso ocorre por meio do nível dos cabelos. Pois os cabelos são apenas, por analogia, do nível vegetal,

כי גם המדבר כלול מדצח"מ ובחינת שערות הם רק בחינת צומח שבו שהוא בחינת המדות שנקרא צומח. משא"כ החכמה נקרא חי שלמעלה מבחינת צומח וכמ"ש והחכמה תחיה.

pois também o ser falante compreende os níveis mineral, vegetal, animal e falante, e o nível dos cabelos é apenas o nível vegetal que há nele, que corresponde ao nível dos atributos, chamado "vegetal". Isso não ocorre com Chochmá, que é chamada "vivo", acima do nível vegetal, como está escrito: "e a sabedoria dá vida".

44 וכמו שהחכמה דאצילות היא למעלה מהמדות דאצילות ונקרא חיה והמדות הן בחינת צומח כך ג"כ

בבחינת ע"י וא"א המדות נקרא צומח

E assim como a Chochmá de Atsilut está acima dos atributos de Atsilut e é chamada "vidente", enquanto os atributos (midot) são o nível "vegetativo", também no nível de Atik Yomin e Arich Anpin os atributos são chamados "vegetativos".

וזהו בחינת ושער רישיה כעמר נקא. ומשם שרש הגילוי שע"י מ"ע. אבל ע"י הל"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י.

E este é o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”; de lá provém a raiz da revelação por meio dos mandamentos positivos. Mas, por meio das proibições, é atraída uma revelação de Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin.

כי הנה מ"ע ומל"ת נמשכים משם הוי" הל"ת מ"י"ה ומ"ע מו"י"ה ואין הפ"י שהם משם הוי" שמלובש בע"ס דאצילות שהרי מבואר למעלה באריכות שהמצות הם גילוי אור א"ס ע"י בחינת הכתר שהוא הממוצע כו'.

Pois os mandamentos positivos e as proibições são atraídos do Nome Havayá: as proibições, de yud-hei, e os mandamentos positivos, de vav-hei. Isso não significa que provenham do Nome Havayá tal como revestido nas Dez Sefirot de Atsilut, pois foi explicado acima extensamente que as mitsvot são uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) por meio do nível de Kéter, que é o intermediário, etc.

אלא הפ"י שנמשכים משם הוי" דע"י וא"כ המ"ע שנמשכים מו"י"ה היינו גילוי בחינת ז"ת דע"י שהם המדות וגילוי זה הוא ע"י בחינת השערות ושער רישיה כעמר נקא בחינת צומח

Antes, significa que são atraídos do Nome Havayá de Atik Yomin. Nesse caso, os mandamentos positivos, que são atraídos de vav-hei, são a revelação do nível das sete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que são os atributos; e essa revelação ocorre por meio do nível dos cabelos, “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, o nível vegetativo.

אמנם הל"ת שנמשכים מ"י"ה היינו חב"ד דע"י א"א שיהיה גילוי בחינה זו ע"י שערות ובחינת צומח כו'.

Mas as proibições, que são atraídas de yud-hei, são Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin; é impossível que esse nível seja revelado por meio de cabelos e do nível vegetativo, etc.

45 ומ"מ נמשך גילוי זה ע"י שערות שחורות דו"א שהן למטה משערות דא"א וזהו מגלה עמוקות מני חשך כו'.

Ainda assim, esta revelação é atraída por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, que estão abaixo dos cabelos de Arich Anpin; e isto é: “Ele revela coisas profundas das trevas, etc.”

והענין כי אדרבה לפי שבחינת חב"ד דע"י הוא בחינת היותר גבוה לכן יהי התלכשותו בבחינת שלמטה יותר וכענין הנזכר לעיל מאריה ושור דהאריה שרשו גבוה יותר הרבה משרש השור

A explicação é que, ao contrário, por ser o nível de Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin o nível mais elevado, seu revestimento ocorre num nível mais baixo, como no exemplo mencionado acima do leão e do boi: a raiz do leão é muito mais elevada que a raiz do boi,

והרי למטה האריה הוא למטה במדרגה אלא דהיא הנותנת כו' וכך עד"מ זה להבדיל יובן גם למעלה יותר אשר האור מבחינת חב"ד דע"י לא יוכל להתלבש בשערות דא"א

e, no entanto, abaixo, o leão está num nível inferior — mas é precisamente isso que o determina, etc. Por meio desta analogia — com a devida distinção — compreender-se-á o mesmo ainda mais acima: a luz do nível de Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin não pode revestir-se nos cabelos de Arich Anpin,

רק למטה מהן בשערות דז"א אשר שם האור מאיר על ידי הדחייה בדרך לא כו'.

mas somente abaixo deles, nos cabelos de Zeir Anpin, onde a luz brilha por meio da rejeição, pelo caminho do “não”, etc.

46 ובוה יובן הפי' שחורה אני ונאווה שלהיות גילוי בחינת ונאווה הוא דוקא ע"י שחורה אני שחורות כעורב

Com isso, será compreendido o sentido de “Sou negra, mas formosa”: a revelação do nível de “formosa” ocorre especificamente por meio de “sou negra”, “negra como o corvo”.

והענין כי פי' ונאווה היינו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו והוא בחינת יאר ה' פניו אליך

A explicação é que “formosa” significa, conforme está escrito: “A sabedoria do homem ilumina seu rosto”; e corresponde ao nível de “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”,

שהוא תיקון השביעי מ"ג תקונים דא"א תיקון ואמת שהוא הארת פנים שהפנים פנוי משערות כי הוא למעלה מבחינת שערות וצמצומים שהן רק בחינת צומח.

que é o sétimo dos treze tikunim de Arich Anpin, o tikun de “e verdade”, que é a iluminação do rosto; pois o rosto não tem pelos, uma vez que está acima do nível dos pelos e das contrações, que são apenas do nível vegetal.

אבל חכמת אדם תאיר פניו היינו עצמות חכמה שבכתר שלמעלה מבחינת צומח כנ"ל (ועיין מ"ש מענין זה בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם ועיין בהרמ"ז בפרשה ויקרא בתחלת הפ' שכי שבתיקון ואמת מאיר דעת דעתיק כו' ע"ש).

Mas "A sabedoria do homem ilumina seu rosto" significa a essência de Chochmá em Kéter, que está acima do nível vegetal, conforme explicado acima. (Veja o que está escrito sobre esse tema na explicação de "E Moshe escreveu suas partidas segundo suas jornadas"; e veja o Ramaz sobre Parshas Vayikra, no início da parashá, onde escreve que, no tikun de "e verdade", brilha o Daat de Atik, etc.; consulte ali.)

וזהו שחורה אני ונאווה שע"י קיום מצות ל"ת שהם נמשכים מבחי"י שער"י אוכמ"י. עי"ז ונאווה הוא גילוי הארת פנים שהוא למעלה מעלה מבחינת השערות דא"א וכנ"ל.

E este é o sentido de "Sou negra, mas formosa": por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, que derivam do nível dos pelos negros — por meio disso, "formosa", isto é, revela-se a iluminação do rosto, muito acima do nível dos pelos de Arich Anpin, conforme explicado acima.

ועוד בחינה גבוה יותר והוא ענין כיריעת שלמה שהשלום שלו ע"ש הפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי.

Há ainda um nível mais elevado: trata-se de "como as cortinas de Shlomo" — [o Rei] a quem pertence a paz (shalom) —, com base no versículo: "Ou que se apodere de Minha fortaleza, para fazer paz Comigo; paz fará Comigo."

כ"פ שלום היינו בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. פ"י בפמליא של מטה היינו שיהיה התאחדות וגילוי אצילות בבי"ע צ"ל ע"י שלום המחברן ומקשרן.

"Paz" duas vezes: isto é, na corte celestial e na corte terrena. O sentido de "na corte terrena" é que, para haver união e revelação de Atsilut em Beríá, Yetsirá e Assiá, é necessária uma paz que os una e vincule.

47 ושלום בפמליא של מעלה היינו התקשרות וגילוי אור המאציל בנאצלים הוא על ידי בחינת יסוד המייחדן ועושה שלום בין דברים רחוקים אשר אין ערוך זה לזה

E a paz na corte celestial significa a ligação e a revelação da luz do Emanador nos níveis emanados; isso ocorre por meio do nível de Yessod, que os une e faz a paz entre coisas distantes, sem qualquer comparação entre si.

שהרי הוא יתברך המתנשא מימות עולם דאצילות ומ"מ מחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'

Pois Ele, bendito seja, é “elevado acima dos dias do mundo” de Atsilut e, apesar disso, “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação, etc.”

(ולפמ"ש בשל"ה פ' ואתחנן דטוב במלופם הוא הטוביות התוכיות הנבחרת מהטוב כו' עכ"ל ועיין בזהר תרומה קס"ה י"ל דטובו הוא הבחי' העליונה שבכתר שע"י מחדש וממשיך האור ברב חסד דא"א כו' ועיין בזהר ר"פ אמור ובהרמ"ז שם ועמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ובטובו מחדש כו')

(De acordo com o que está escrito no Shelah, Parshas Va'eschanan, que “bom”, em seu sentido pleno, é a bondade interior, a mais escolhida entre as coisas boas, etc., fim da citação — e veja o Zohar, Terumah, [folio] 165 —, pode-se dizer que “Sua bondade” é o nível mais elevado em Kéter, por meio do qual Ele renova e faz descer a luz para a “abundância de bondade” de Arich Anpin, etc. Veja também o Zohar no início de Parshas Emor e o Ramaz ali; e veja o que está escrito no discurso que começa “Va'eschanan”, sobre “e em Sua bondade renova, etc.”)

גם באצילות לבד יש ב"פ שלום היינו יחוד חו"ב ע"י הדעת המחברן והתכללות חו"ג ע"י הת"ת גם להיות כל מדה כלולה מעשר כ"ז הוא ענין עושה שלום במרומיו.

Também somente em Atsilut há paz de duas maneiras: a união de Chochmá e Biná por meio de Daat, que as une, e a inclusão mútua de Chessed e Guevurá por meio de Tiféret; além disso, cada atributo é composto de dez. Tudo isso é o sentido de “Ele faz a paz em Suas alturas”.

48 וכל זה הוא ענין התלבשותו בעולמות ועושה שלום ביניהם עיין באגה"ק ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום

Tudo isso diz respeito à Sua investidura nos mundos e a fazer paz entre eles; veja Iggeres HaKodesh sobre o versículo “E a obra da justiça será paz”.

אבל יריעות שלמה היינו שהשלום שלו שאין שייך כלל שם לומר שיש שני דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כ"א הכל כלא ממש חשיבי.

Mas “as cortinas de Shlomo” significa [Aquele] a quem pertence a paz, onde não cabe de modo algum dizer que há duas coisas entre as quais é preciso fazer paz; ao contrário, todas são consideradas como verdadeiramente nada.

אפילו אור צח אולם הוא קמיה ובטלים במקורן כזיו השמש במקורו אשר אין שייך לקרוא בשם אור מחמת כי הוא בטל במאור

Até mesmo “uma luz clara é escuridão diante Dele”, e elas são anuladas em sua fonte, como o brilho do sol em sua fonte, ao qual não cabe dar o nome de “luz”, pois está anulado no luminar.

(וזהו כענין יחוד וביטול ע"ס דעקודים במאצילן שהם עקודים בכלי אחד שמעוצם הביטול בא"ס ב"ה הרי הם בכלי אחד כו' ואין שייך לומר שיש שנ דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כמו בע"ס דאצילות שכל אחד בכלי מיוחד)

(E isso é semelhante à união e anulação das Dez Sefirot de Akudim em seu Emanador: elas estão “atadas” em um único recipiente, pois, em virtude da intensidade de sua anulação no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, encontram-se em um único recipiente, etc.; e não cabe dizer que há duas coisas entre as quais é preciso fazer paz, como ocorre com as Dez Sefirot de Atsilut, cada uma das quais está em seu próprio recipiente.)

ולע"ל יתגלה בחי' זו גם כן דיריעות שלמה דהיינו כאשר יהיה התגלות עצמותו ומהותו אני הוי' לא שניתי זהו נקרא יריעות שלמה שהוא מקיף על כל בחי' השלום וגבוה מהם.

E, no Tempo Vindouro, também será revelado este nível de “as cortinas de Shlomo”: isto é, quando houver a revelação de Sua essência e de Seu ser, “Eu, D'us, não mudei” — isso é chamado “as cortinas de Shlomo”, que circundam todos os níveis de paz e são superiores a eles.

הנה יריעות שלמה הם לבנים דהנה כתיב וישכם לבן בבקר היינו הארה מבחינת לובן העליון התגלות חסד עליון בכל הפרצופים וינשק לבניו

Ora, as cortinas de Shlomo são brancas. Pois está escrito: “E Lavan levantou-se de manhã cedo”; isto é, uma iluminação do nível da brancura superna, a revelação da bondade superna em todos os partzufim; “e beijou seus filhos

ולבנותיו הם בחינת עילה ועלול משפיע מקבל ואח"כ וישב ל בן למק ומו אך זהו הכל בחינת הארת החסד א"ס ב"ה המתגלה באצ"י

e suas filhas”: estes correspondem ao nível de causa e efeito, do doador e do receptor; e depois, “e Lavan voltou ao seu lugar”. Mas tudo isso é o nível da iluminação da bondade do Infinito, bendito seja Ele, revelada em Atsilut.

אמנם מרבע"ה ביקש אעברה נא ואראה את ההר הטוב הזה והלבנון ופי' לבנון כפל לשון הליבון היינו מקור הלבנונית שאינו יכול להתלבש כלל בע"ס ומאיר רק בבחינת מקיף

No entanto, Moshe, nosso mestre, pediu: “Deixa-me, por favor, atravessar e ver a boa montanha e o Levanon.” O significado de Levanon é uma forma duplicada de “brancura” (libun), isto é, a fonte da brancura, que não pode de modo algum revestir-se nas Dez Sefirot e brilha somente como luz circundante.

(וז"ש ואראה כו' כי עצם הגילוי יהיה רק לעתיד והתהלכתי בתוכם או אעפ"כ על ידי קיום מצות התלויות בארץ יוכל לבא לבחינת שיראה את בחינת הלבנון בבחינת ראה לבד) ונקרא יריעות שלמה. נוטה שמים כיריעה.

(E é isso que está escrito: “e verei etc.”, pois a revelação essencial ocorrerá somente na Era Vin-doura, “e caminharei entre vós”; ou, apesar disso, por meio do cumprimento das mitsvot depen-dentes da Terra, ele poderia alcançar o nível de ver o aspecto do Levanon, apenas como visão.) E isso é chamado “as cortinas de Shlomo”: “Ele estende os céus como uma cortina.”

והענין דמבואר למעלה דעל ידי קיום מל"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י וזהו מ"ש דל"ת נמשכים מ"ה.

A explicação é que, conforme foi explicado acima, por meio do cumprimento das proibições é atraída uma revelação de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) de Atik Yomin; e é isso que se diz: as proibições são atraídas de yud-hei.

ועל גילוי זה אמר ונאווה כאהלי קדר וכמש"ל הטעם שהמשיל גילוי זה כאהלי קדר. ואח"כ אמר עוד שיתגלה בחינת גבוה יותר

E a respeito dessa revelação foi dito: “bela, como as tendas de Kedar”; o motivo pelo qual essa re-velação foi comparada às tendas de Kedar foi explicado acima. E depois foi dito ainda que um nível mais elevado será revelado,

והיינו מקיפים דחב"ד דע"י וזהו בחינת כיריעות שלמה (ועיין במבוא שערים) (שער שני חלק שלישי פ"ה) החלק המעולה והגדול מאד הוא הנשאר מקיף כו' ע"ש.

a saber, os [luzes] circundantes de Chochmah, Biná e Daat de Atik Yomin; e esse é o nível de “como as cortinas de Shlomo”. (E veja Mevo She'arim) (Sha'ar 2, Part 3, capítulo 5): “A parte superior e muito grandiosa é a que permanece circundante etc.”; veja ali.

וצ"ל ממ"ש (בשער ג' ח"א פ"ה) כי אור הפנימי גדול כו' וכ"כ בע"ח (במהדורא קמא ש"י ספ"ב).

Isso precisa ser conciliado com o que está escrito (em Sha'ar 3, Part 1, capítulo 5), que a luz interior é grande etc.; e assim também escreveu Etz Chaim (na primeira edição, Sha'ar 10, final do capítulo 2).

וכ"כ במ"ח מס' עתיק ספ"א. ועיין מש"ש במבוא שערים (ש"ג ח"א רפ"ה) ואולי המעיין כו'

E assim também está escrito em Mishnas Chassidim, Maseches Atik, final do capítulo 1. E veja o que está escrito ali em Mevo She'arim (Sha'ar 3, Part 1, início do capítulo 5): "E talvez o estudioso etc.";

ע"ש ועיין בהרמ"ז ר"פ שמיני מענין א"פ וא"מ דעתיק שהא"מ הוא מתפשט וכו' עד אין חקר עכ"ל

veja ali. E veja o Ramaz no início da Parashat Shemini, sobre a luz interior e a luz circundante de Atik: que a luz circundante se estende etc., para além de toda investigação. Fim da citação.

והיינו כמ"ש כאן והכל על ידי בחי' שחורה אני שירדה הנשמה למטה בכדי לקיים בחינת אתכפא ואתהפכא חשוכא לנהורא כו'

E isso corresponde ao que está escrito aqui. Tudo isso se dá por meio do nível de "sou negra": a alma desceu para baixo a fim de realizar a submissão (iskafya) e a transformação (is'hapcha) da escuridão em luz etc.,

על ידי סור מרע ועשה טוב שע"ז יתבררו כל הסיגים ממה שנפל משבירת הכלים ולא יהיה שום מסך מבדיל. ונגלה כבוד ה' עין בעין יראו. ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד.

por meio de "afasta-te do mal e faze o bem", pois assim toda a escória do que caiu na quebra dos recipientes será refinada, e não haverá nenhuma tela separadora. "E a glória de D'us será revelada"; "olho a olho verão"; "naquele dia D'us será Um e Seu Nome será Um".

(ויוכן עוד ענין בחינת יריעות שלמה ממ"ש במ"א סד"ה עד דלא ידעי בין ארור המן לברוך מרדכי כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחינת ה"ת וברוך מרדכי הוא המשכת מ"ע בחינת ו"ה).

(O nível das "cortinas de Shlomo" será mais bem compreendido a partir do que está escrito em outro lugar, ao final do discurso que começa com "Até que não saiba [a diferença] entre 'Maldito seja Haman' e 'Bendito seja Mordechai'": "Maldito seja Haman" é a kelipá que cobre e oculta o Nome yud-hei, o nível das proibições, e "Bendito seja Mordechai" é a extensão das mitzvot positivas, o nível de vav-hei.

ובחינת תשובה עילאה עולה למעלה מבחינת י"ה ומבחינת ו"ה וכמ"ש גבי יום הכפורים לפני הוי' תטהרו למעלה מבחינת שם הוי' שבו תלויין המצות עשה ומצות לא תעשה כו'.

E o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá) eleva-se acima do nível de yud-hei e do nível de vav-hei, conforme está escrito a respeito de Yom Kippur: “diante de Havayá sereis purificados”: acima do nível do Nome Havayá, do qual dependem as mitzvot positivas e as mitzvot proibitivas, etc.

וכן בפורים זכו לגילוי זה ע"י המס"נ בגזירת המן שהושחרו פניהם וזהו בחינת שחורה אני ונאווה כיריעות שלמה.

E assim, em Purim, eles mereceram essa revelação por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) diante do decreto de Haman, quando seus rostos ficaram enegrecidos; e este é o nível de “Sou negra, mas formosa, como as cortinas de Shlomo”.

ולכן השמחה עד דלא ידעי בין כו' כי הוא גבוה הרבה מבי' הבחינות דעשה ול"ת כו' ולכן ביוהכ"פ היה מלבין הלשון של זהורית והוא ע"י ההמשכה ממקור הלבנונית וכענין והלבנון (כו'):

Por isso, a alegria é “até que não saiba [a diferença] entre, etc.”, pois ela está muito acima dos dois níveis, o das mitzvot positivas e o das proibitivas, etc. E por isso, em Yom Kippur, a tira de lã escarlate ficava branca; isso ocorre por meio da extensão a partir da fonte da brancura, como no versículo “e o Levanon, etc.”)

49 ז ואחכ"ז יובן ג"כ פי' הפסוק מפני שיבה תקום כו'. דהנה מבואר בלק"ת מהאריז"ל בטעמי מצות סוף פר' קדושים. דמפני שיבה תקום. היינו דיקנא דא"א. והדרת פני זקן. היינו דיקנא דז"א.

7. Depois de tudo isso, também se compreenderá o significado do versículo: “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.” Pois está explicado no Likkutei Torah do Arizal, em Taamei HaMitzvos, ao final da Parashá Kedoshim, que “Levanta-te diante dos cabelos brancos” se refere à barba de Arich Anpin, e “e honra o rosto do ancião” se refere à barba de Zeir Anpin.

50 ואיך שייך לומר על האדם שלמטה שיקום מפני אריך וז"א כו' והלא לית מחשבה תפיסא כו' וכתוב כי לא יראני האדם וחי כו'.

Mas como se pode dizer que uma pessoa aqui embaixo deve levantar-se diante de Arich [Anpin] e Zeir Anpin, etc.? Não está dito: “Nenhum pensamento pode apreender, etc.”? E não está escrito: “Pois nenhum homem pode Me ver e viver, etc.”?

אלא הענין דהכוונה על קיום התורה ומצות שהן נמשכין מדיקנא דא"א ומדיקנא דז"א. המ"ע הן המשכות מדיקנא דא"א והלא תעשה הם בדיקנא דז"א.

A questão, porém, é que isso se refere ao cumprimento da Torá e das mitsvot, que são atraídas da barba de Arich Anpin e da barba de Zeir Anpin: as mitsvot positivas são atraídas da barba de Arich Anpin, e as proibições estão na barba de Zeir Anpin.

51 וכשמקיים המצוה בהידור מצוה כדין ה"ז מקיים מפני שיבה תקום כו' וביותר לפמ"ש במ"א שהמצות נקרא שלוחי ה' ושלוחו של אדם כמותו א"כ זהו ממש מפני שיבה תקום כו'

E quando se cumpre a mitsvá com o devido embelezamento da mitsvá, cumpre-se assim “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.” E tanto mais segundo o que está escrito em outro lugar: as mitsvot são chamadas “agentes de D'us”, e “o agente de uma pessoa é como ela própria”; sendo assim, isso é literalmente “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.”

וכן בכלל זה הידור ת"ח וקימה מפני ס"ת וכמבואר בזהר ס"פ קדושים רב המנונא סבא כד הוה חמא ס"ת הוה קם מקמ"י ואמר מפני שיבה תקום כו'.

Também se inclui nisso honrar um sábio da Torá e levantar-se diante de um rolo da Torá, como é explicado no Zohar, no final de Parashat Kedoshim: Rav Hamnuna Sava, quando via um rolo da Torá, levantava-se diante dele e dizia: “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.”

וזהו דקיי"ל (בקידושין דף ל"ב ע"ב) דמפני שיבה תקום היינו זקן וחכם. והדרת פני זקן היינו שקנה חכמה ואפילו יניק וחכים

E é isso que sustentamos (em Kiddushin, fólho 32b): “Levanta-te diante dos cabelos brancos” refere-se a alguém que é velho e sábio, enquanto “e honra o rosto do ancião” refere-se a alguém que adquiriu sabedoria, mesmo que seja jovem e sábio.

והיינו כפירוש הלק"ת דמפני שיבה תקום היינו דיקנא דא"א שהוא בחי' סבא כמ"ש ועתיק יומין יתיב כו'

Isso corresponde à explicação do Likkutei Torah [do Arizal], segundo a qual “Levanta-te diante dos cabelos brancos” refere-se à barba de Arich Anpin, que é o nível do “Ancião” (Sava), como está escrito: “e o Ancião de Dias sentou-se, etc.”.

ושער רישי' כעמר נקא אבל והדרת פני זקן היינו בדיקנא דז"א אשר הוא בחי' קווצותיו תלתלים שחורות כו'

e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura.” Mas “e honra o rosto do ancião” refere-se à barba de Zeir Anpin, que é o nível de “seus cachos são encaracolados, negros, etc.”

אלא שקנה חכמה קנין הוא המשכה מההעלם אל הגילוי שנמשך בו מח"ס וכדפי' באדרא (דק"מ ע"א) mas “que adquiriu sabedoria”: aquisição (kinyan) é uma extensão do oculto para o revelado, de modo que o cérebro oculto (mocha setimaá) se estende nele, como é explicado na Idra (fólio 140a):

ובגין דהני שער' אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך כו' שנמשך ע"י קיום מל"ת בחי' עומק הח"ע עמקו מחשבותיך כו'.

“E como esses cabelos são negros e escuros, está escrito: ‘Ele revela coisas profundas a partir da escuridão’, etc.” — pois, por meio do cumprimento das proibições, estende-se o nível da profundidade da Chochmá supernal: “Seus pensamentos são muito profundos, etc.”

וכמבואר לעיל באריכות. והנה פי' ויראת מאלקיך פי' בלק"ת שם שהוא בחי' נוק' מל' דאצילות. como foi explicado acima em detalhe. Ora, a explicação de “e temerás teu D'us”: o Likkutei Torah [do Arizal] explica ali que isso é o nível de Nukvá, Malchut de Atsilut.

52 והענין דזה קאי על תשבע"פ דמלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה. וז' מצות דרבנן ושאר סייגים וגדרים שמדברי סופרים

A explicação é que isso se refere à Torá Oral, pois “Malchut é a boca; nós a chamamos de Torá Oral”; e às sete mitsvot rabínicas e às demais salvaguardas e cercas que provêm das palavras dos Escribas.

וכן משמע בזהר שם אמר ר' שמעון מכאן רמז לתשב"כ ורמז לתשבע"פ וכמ"ש במק"מ שם דתשבע"פ היא בחינת נוק' וע"ז נאמר ויראת מאלקיך

E isso também está implícito no Zohar ali: Rabi Shimon disse: “Daqui há uma alusão à Torá Escrita e uma alusão à Torá Oral”; e, como está escrito no Mikdash Melech ali, a Torá Oral é o nível de Nukvá, e a respeito dela foi dito: “e temerás teu D'us”.

והענין כי המלי היא למטה מז"א וכ"ש מאריך וע"ז נאמר שערך כעדר העזים כו' ולכן הוצרך לומר על זה ויראת

A explicação é que Malchut está abaixo de Zeir Anpin, e tanto mais abaixo de Arich [Anpin]; e a respeito disso foi dito: "Teu cabelo é como um rebanho de cabras, etc." Por isso foi necessário dizer a respeito disso: "e temerás",

כי באמת חמורים דברי סופרים מדברי תורה כו' וכנודע מענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה ששרשן מבחינת סופר שלמעלה מתשב"כ שהיא בחי' ספר.

pois, na verdade, as palavras dos Escribas são mais rigorosas que as palavras da Torá, etc., como se sabe pelo conceito de "As palavras dos Escribas me são mais queridas que o vinho da Torá", pois sua raiz está no nível do escriba (sofer), que está acima da Torá Escrita, o nível do livro (sefer).

53 וכמ"ש עוד במ"א בפ"י בינה יתירה ניתנה באשה מבאיש. דקאי על תשבע"פ. דענין שבע מצות דרבנן

Como está escrito também em outro lugar, a respeito do significado de "Foi dada à mulher uma compreensão maior (biná yeterá) do que ao homem": isso se refere à Torá Oral. Pois a questão das sete mitsvot rabínicas

כמו נט"י ועירובין ונר חנוכה ענינם ג"כ לדחות יניקת החיצונים כמו במצות ל"ת שע"י נט"י לא יינקו החיצונים מהמדות מהצפרנים כו'

como a lavagem das mãos, os eruvin e a lâmpada de Chanucá também têm por finalidade afastar a nutrição das forças externas, assim como ocorre com as mitsvot proibitivas: por meio da lavagem das mãos, as forças externas não recebem nutrição dos atributos, das unhas etc.

וזה נעשה במצות דרבנן ע"י קום ועשה מה שבתשב"כ לא יוכל להיות בחי' זו רק על ידי לא שזהו ענין מל"ת ובתשבע"פ בא ונמשך בחי' זו בז' מצות דרבנן שהם מ"ע דרבנן

E isso se realiza nas mitsvot rabínicas por meio de uma ação positiva, ao passo que, na Torá Escrita, esse nível só pode ocorrer por meio do "não", que é a questão das mitsvot proibitivas; e, na Torá Oral, esse nível vem e é atraído para as sete mitsvot rabínicas, que são mitsvot positivas rabínicas.

וזהו בינה יתירה ניתנה באשה ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו בענין ואיך לא אשא פנים לישראל שאני כתבתי ואכלת ושבעת וברכת והם דקדקו על עצמן עד כזית כו'

E isso é “Foi dada à mulher uma compreensão maior”. Veja também o que está escrito na explicação sobre “Assim abençoareis”, a respeito de “Como não favoreceria Israel? Pois Eu escrevi: ‘Comerás, ficarás satisfeito e abençoarás’, e eles foram rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona etc.”,

דהיינו שהם המשיכו מלמעלה מבחינת ההמשכה שעל ידי תשב"כ כו' ע"ש ועמ"ש מזה עוד בפרשה מטות בד"ה ושמע אביה את נדרה ולכן נאמר על זה ויראת מאלקיך בחינת מלי' תשב"ע"פ קרינן לה.

isto é, eles atraíram de cima, de um nível superior ao da atração que se dá por meio da Torá Escrita etc.; veja lá. Veja também o que está escrito sobre isso em Parshat Matot, no maamar que começa com “E seu pai ouve seu voto”. Portanto, a respeito disso foi dito: “e temerás teu D'us”: o nível de Malchut, “chamamo-lo de Torá Oral”.

54 ועיין מ"ש סד"ה קול דודי בענין הרים וגבעות אבות ואמהות כו' ועל דרך זה יובן גם כן בענין תשב"כ ותשב"ע"פ וסיום הפסוק אני הוי' דכולא חד וכמ"ש סד"ה את שבתתי תשמרו כו':

E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito de “montanhas e colinas, os Patriarcas e as Matriarcas etc.”; da mesma forma, também se compreenderá a respeito da Torá Escrita e da Torá Oral. E o final do versículo, “Eu sou Havayá”, [significa] que tudo é um, como está escrito ao final do discurso que começa com “Guardareis Meus Shabatot etc.”



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak